

UNITED NATIONS  
NATIONS UNIES

SECRETARIAT



ST/CS/SER.F/330  
24 September 1984

ARABIC/CHINESE/ENGLISH/  
FRENCH/RUSSIAN/SPANISH

DEPARTMENT OF CONFERENCE SERVICES  
TRANSLATION DIVISION  
Documentation, Reference  
and Terminology Section

DÉPARTEMENT DES SERVICES DE CONFÉRENCE  
DIVISION DE TRADUCTION  
Section de documentation,  
de référence et de terminologie

GLOSSARY No. 330  
GLOSSAIRE N° 330

TECHNICAL TERMINOLOGY EMPLOYED  
IN THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES  
GLOSSAIRE DE LA TERMINOLOGIE EMPLOYÉE  
DANS LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES  
GLOSARIO DE LA TERMINOLOGIA USADA  
EN LA NORMALIZACION DE NOMBRES GEOGRAFICOS  
СПЕЦИАЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМАЯ  
ПРИ СТАНДАРТИЗАЦИИ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ  
地名标准化所用技术词汇  
المصطلحات المستعملة في توحيد الأسماء الجغرافية

TABLE OF CONTENTS

	<u>Page</u>
Introduction .....	7
Terms and definitions in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish .....	13
French index .....	89
Spanish index .....	92
Russian index .....	95
Chinese index .....	99
Arabic index .....	108

TABLE DES MATIERES

	<u>Pages</u>
Introduction .....	8
Termes et leur définition en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe .....	13
Index français .....	89
Index espagnol .....	92
Index russe .....	95
Index chinois .....	99
Index arabe .....	108

INDICE

	<u>Página</u>
Introducción .....	9
Terminos y definiciones en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso .....	13
Indice alfabético francés .....	89
Indice alfabético español .....	92
Indice alfabético ruso .....	95
Indice alfabético chino .....	99
Indice alfabético árabe .....	108

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
Введение .....	10
Термины и определения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках .....	13
Французский индекс .....	89
Испанский индекс .....	92
Русский индекс .....	95
Китайский индекс .....	99
Арабский индекс .....	108

目 录

	<u>页 次</u>
导言 .....	11
阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文、西班牙文词汇和定义 .....	13
法文索引 .....	89
西班牙文索引 .....	92
俄文索引 .....	95
中文索引 .....	99
阿拉伯文索引 .....	108

## المحتويات

### الصفحة

١٢	..... مقدمة
	المصطلحات والتعاريف باللغة الأسبانية ، والانجليزية ، والروسية ،
١٣	..... والصينية ، والعربية ، والفرنسية.
٨٩	..... الفهرست الفرنسي.
٩٢	..... الفهرست الأسباني
٩٥	..... الفهرست الروسي
٩٩	..... الفهرست الصيني
١٠٨	..... الفهرست العربي

## INTRODUCTION

The following glossary has been prepared by the United Nations Group of Experts on Geographical Names in collaboration with the Documentation, Reference and Terminology Section.

The definitions are intended to be of assistance in discussion and exposition in the field of toponymy. They are set forth, not as prescriptive rules of usage, but rather as guidelines which may serve to enhance clarity and precision in communication.

It is generally recognized that the semantic range of any given term may vary from person to person and from community to community. It is further recognized that cognate terms tend to vary in meaning to a still larger degree from language to language. Furthermore, the semantic ranges of terms often change with usage and with the passage of time. Although it is not possible in such circumstances wholly to avoid arbitrary delineations, a sincere effort has been made to reduce these to a minimum.

Equivalent terms and their definitions are provided for most entries in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish. Where two or more terms are offered, they should be considered synonymous and no order of preference is intended.

Terms and definitions in English, French, Russian and Spanish that are followed by an asterisk have been provided by the Documentation, Reference and Terminology Section.

An index has been included to aid users in finding particular terms.



## INTRODUCTION

Ce glossaire a été établi par le Groupe d'experts des noms géographiques de l'Organisation des Nations Unies, avec la collaboration de la Section de documentation, de référence et de terminologie.

Les définitions qu'il contient pourront être utiles à la conduite de discussions ou à la préparation d'exposés concernant des questions de toponymie. Elles n'ont pas de valeur normative, mais visent plutôt à fournir des indications dont on pourra s'inspirer pour s'exprimer avec plus de clarté et de précision.

Il est bien connu que le champ sémantique d'un terme peut varier d'une personne à l'autre et d'un groupe à l'autre. De même, la signification de mots de même origine a tendance à varier plus fortement encore d'une langue à l'autre. En outre, le champ sémantique des mots change souvent avec l'usage et avec le temps. Il n'est donc pas possible d'éviter les délimitations arbitraires, mais l'on s'est efforcé de les réduire au minimum.

Pour la plupart des entrées, des équivalences et leur définition sont fournies en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe. Lorsque plusieurs termes sont mentionnés, ils le sont sans ordre de préférence et doivent être considérés comme synonymes.

Les termes et définitions donnés en anglais, espagnol, français et russe et suivis d'un astérisque ont été fournis par la Section de documentation, de référence et de terminologie.

Un index a également été établi pour aider les usagers à retrouver les termes qui les intéressent.

## INTRODUCCION

El siguiente glosario ha sido preparado por el Grupo de Expertos en nombres geográficos de las Naciones Unidas en colaboración con la Sección de Documentación, Referencias y Terminología.

Las definiciones están destinadas al uso y discusión en el campo de la toponimia. Se presentan, no como reglas de uso obligatorio, sino más bien como pautas que pueden servir para hacer más clara y precisa la comunicación.

Es un hecho generalmente reconocido que el alcance semántico de un término dado puede variar de persona a persona y de comunidad a comunidad. También está reconocido que términos afines tienden a variar en mayor grado, por lo que a su significado se refiere, de un idioma a otro. Además, la extensión semántica de los términos cambia a veces con el uso y con el transcurso del tiempo. Aunque bajo tales circunstancias no es posible evitar del todo delineaciones arbitrarias, se ha realizado un serio esfuerzo para reducirlas al mínimo.

En la mayoría de las entradas figuran términos equivalentes y sus definiciones en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso. Si se indican dos o más términos, se ha de considerar que son sinónimos y que no existe orden preferencial alguno.

Los términos y definiciones en español, francés, inglés y ruso que van seguidos de un asterisco han sido proporcionados por la Sección de Documentación, Referencias y Terminología.

Se ha incluido un índice para ayudar a los usuarios a encontrar términos determinados.

## ВВЕДЕНИЕ

Следующий глоссарий подготовлен Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям в сотрудничестве с Секцией документации, справочных материалов и терминологии.

Приводимые в нем определения предназначены для оказания помощи при обсуждении и толковании в области топонимики. Они приводятся не как предписывающие правила для использования, а как руководящие принципы, которые могут служить повышению ясности и точности при общении.

Общепризнано, что семантическое поле того или иного термина может быть различным в зависимости от использующего его лица или общности. Кроме того, признано, что родственные термины обычно отличаются по значению в различных языках в еще большей степени. Помимо этого, семантические поля терминов часто меняются в процессе их использования и с течением времени. Хотя при таких обстоятельствах невозможно полностью избежать произвольных описаний, тем не менее предпринимаются добросовестные усилия для сведения их к минимуму.

Для большинства статей эквивалентные термины и их определения приводятся на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках. В тех случаях, когда предлагаются два или более терминов, их следует считать синонимами, и предпочтение не отдается ни одному из них.

Термины и определения на английском, испанском, русском и французском языках, которые помечены звездочкой, предоставлены Секцией документации, справочных материалов и терминологии.

Для оказания помощи пользующимся глоссарием при нахождении конкретных терминов в данном документе используются индексы.

## 导言

本词汇是联合国地名专家组同文件、参考资料和名词科合作编辑的。

各项定义旨在协助地名学领域中进行的讨论和解说。它们并不是要作为使用的规范，而是要充当提高交流明确性与准确性的指南。

人们普遍认识到，任何名词的语意范围都会因人而异和因社区差别而有所不同。人们又认识到同源词在不同语文中往往有很大程度的词义差异。此外，名词的语意范围往往随着使用和时间的迁移而有所改变。虽然在这种情况下完全避免武断的解说是不可能的，本词汇作出诚挚的努力来把这种情况减到最低限度。

本词汇提供大部分条目的阿拉伯、中、英、法、俄和西等六种语文的对等名词及其定义。

英、法、俄和西等四种语文的名词和定义后附有星号者表示它们是由文件、参考资料和名词科提供的。

本词汇附有索引协助使用者找寻某些名词。

### مقدمة

أعد قائمة المصطلحات التالية فريق الخبراء المعني بالأسماء الجغرافية التابع للأمم المتحدة بالتعاون مع قسم الوثائق والمراجع والمصطلحات .

والغرض من التعريفات هو أن تعين في المناقشة والشرح في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصلها . وهي قد أدرجت لا كقواعد جبرية للاستخدام ، بل كمبادئ توجيهية قد يكون من شأنها أن تزيد الوضوح والدقة في الاتصال .

ومن المسلم به عموماً أن نطاق معنى أي مصطلح قد يختلف من شخص إلى آخر ومن مجتمع محلي إلى آخر . ومن المسلم به كذلك أن المصطلحات المتشابهة تميل بدرجة أكبر إلى الاختلاف في المعنى من لغة إلى أخرى . وطلاوة على ذلك ، فإن نطاقات معاني المصطلحات كثيراً ما تتغير بالاستعمال ومرار الوقت . وعلى الرغم من أنه من غير الممكن في ظل هذه الظروف تلافي التحديدات التعسفية بشكل كامل فقد بذل جهد متفاني للتقليل من هذه التحديدات إلى أدنى حد .

وقد أوردت المصطلحات المقابلة وتعريفاتها بالنسبة لمعظم المفردات بالاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية . وحيثما أدرج مصطلحان أو أكثر ينبغي اعتبارهما مترادفين إذ أن ترتيبهما لا ينطوي على أي تفضيل .

والمصطلحات والتعريفات الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية التي تليها العلامة النجمية مدرجة من جانب قسم الوثائق والمراجع والمصطلحات .

وقد أورد فهرس لمساعدة من يستعمل قائمة المصطلحات على العثور على المصطلحات التي يبحث عنها .

- 1 abbreviated character      See: character, abbreviated.
- 2 allograph      One of the particular representations of a grapheme.  
allographe      Représentation concrète ou une des représentations  
d'un graphème.  
alógrafo      Una de las representaciones particulares de un  
grafema. \*  
аллограф      Разновидность графемы .  
书写单位的变体      某个书写单位的不同写法之一。  
حرف الكتابة      -
- 3 allomorph      One of two or more differing phonological  
manifestations of a given morpheme (See: morpheme ).  
allomorphe      Variante particulière d'un morphème, se produisant  
dans certains contextes définis, et telle que chaque  
allomorphe diffère par sa structure phonologique des  
autres allomorphes de ce morphème.  
alomorfo      Variante de un morfema que difiere en su estructura  
fonológica de otra u otras variantes del mismo  
morfema, y que se da en contextos determinados.  
алломорф      Одна из двух или более фонологических разновидностей  
данной морфемы.  
词素变体      有的词素有几个形式，这些形式语音结构不同。同一词  
素的几个形式之一叫词素变体。  
وحدة لغوية      -

- 4 allonym One of two or more names employed in reference to a single topographic feature.
- allonyme L'un quelconque des noms propres servant à désigner un même objet topographique.
- alónimo Cada uno de dos o más nombres propios empleados para designar un mismo accidente topográfico.
- аллоним Одно из двух или более названий одного и того же географического объекта.
- 别名 用来指同一个地物的几个名称之一。
- الاسم المرادف علم من الأعلام المستعملة على وحدة طبغرافية
- 5 allophone A phonetic variant of a phoneme.
- allophone Variante particulière d'un phonème, se produisant dans un contexte phonologique défini où ne figure jamais aucun des autres allophones du même phonème.
- alófono Variante fonética de un fonema.
- аллофон Вариант фонемы.
- 音值 有的音位有几个读法。同一音位的几个读法之一叫音值。
- المتعين الصوتي —

- 6 alphabet A specific set of graphic symbols that may be employed in representation of the phonological elements of a language.
- alphabet Système particulier de symboles graphiques employé pour représenter les éléments phonologiques d'une langue.
- alfabeto Conjunto específico de símbolos gráficos que puede emplearse para representar los elementos fonológicos de una idioma.
- алфавит Совокупность расположенных в определенном порядке графических символов, которые используются для представления фонологических элементов языка.
- 字母表 一套特定的书写符号，可以用来表示一种语言的语音成份。
- الأبجدية —
- 7 alphabet, transcription An alphabet that may be employed in the process of transcription (See: transcription ).
- alphabet de transcription Alphabet employé dans un système de transcription
- alfabeto de transcripción Alfabeto que puede ser usado en la transcripción.
- алфавит, фонетический Алфавит, используемый для транскрипции .
- 标音字母表 用来标音的字母。
- أبجدية النسخ —



- 8 alphabet, transliteration An alphabet that may be employed in the process of transliteration. (See: transliteration.).
- alphabet de translittération Alphabet employé dans un système de translittération.
- alfabeto de transliteración Alfabeto que puede ser usado en la transliteración.
- алфавит, транслитерационный Набор графических знаков одного языка, используемый для передачи графических знаков другого языка или языков .
- 转写字母表 用来转写的字母。
- أبجدية نقل الحروف —
- 9 alphabetical sequence See: sequence, alphabetical.
- 10 alternate name See: name, alternate.

- 11 article A morpheme that makes explicit the definite or indefinite nature of another morpheme or morphemes.
- article Morphème qui explicite le caractère particulier ou général d'un autre morphème ou groupe de morphèmes.
- artículo Morfema que expresa claramente la naturaleza definida o indefinida de otro morfema. \*
- артикуль Морфема, определяющая конкретный или общий характер другой морфемы или морфем.
- Службой русских письменных переводов предлагается следующий вариант определения этого термина: Разновидность служебного слова, распространения в германских и романских языках, указывающая на определенный или неопределенный характер другой морфемы или морфем. \*
- 冠词 用来标明别的词素 (或其他语言格式) 是有定还是无定的词素。
- أداة —
- 12 authority, names A person or body assigned power of decision in toponymic matters by a legally constituted entity.
- autorité toponymique Personne ou groupe de personnes investis, par une autorité légalement constituée, d'un pouvoir de décision dans le domaine de la toponymie.
- autoridad de nombres geográficos Persona u organismo con autoridad para tomar decisiones en asuntos toponímicos, otorgada por una entidad legalmente constituída.
- ведомство по географическим названиям Орган, официально облеченный властью принимать решения по вопросам географических названий.
- 定名者 在地名方面有决定权的个人或团体。
- سلطة المواقع فرد أو مجموعة من الأفراد مكلفين من طرف سلطة رسمية بالتقرير في ميدان الاعلام الجغرافية

- 13 character A segmental graphic symbol particularly of a script other than Roman script (See: letter ).
- caractère Symbole graphique indépendant et invariable, susceptible d'être isolé .
- carácter Signo gráfico segmentario aislable. Se usa más en plural: caracteres.
- знак Сегментный графический символ любой системы письменности .
- 字 罗马字母以外的书写单位。
- حرف/رمز —
- 14 character, abbreviated A variant character that is less complex than another and that resembles it in some particular. (See: character, variant ).
- caractère abrégé Caractère dérivant d'un caractère donné par simplification graphique.
- carácter abreviado Carácter derivado de otro más complejo al que se asemeja en algún aspecto. \*
- знак, сокращенный Вариант знака, упрощенный по сравнению с основным знаком, но в существенном сходный с ним.
- 简体, 简体字 写法比较简单的或体。
- رمز مختصر —
- 15 character, modified See: character, variant; character, abbreviated.

- 16 character, variant One of two or more characters employed in a writing system in representation of the same phonological and/or morphological item or items.
- variante d'un caractère \* Un des symboles graphiques employés dans un système d'écriture pour représenter un ou plusieurs éléments phonologiques ou morphologiques uniques. \*
- carácter optativo Cada uno de dos o más caracteres empleados en un sistema de escritura para representar el mismo elemento o los mismos elementos fonológicos y/o morfológicos.
- знака, вариант Один из двух или более знаков, используемых в письменности для представления одного и того же фонологического и/или морфологического элемента или элементов.
- 或体, 或体字 一个文字系统里, 音义相同而写法不同的字。
- رمز بشكل مختلف —
- 17 colloquial language See: language, colloquial.
- 18 community, linguistic The totality of those individuals who communicate with relative ease in a single dialect, language or writing system.
- communauté linguistique \* Ensemble d'individus capables de communiquer entre eux avec une relative facilité au moyen d'une langue, d'un dialecte ou d'un système d'écriture uniques. \*
- comunidad lingüística La totalidad de los individuos que se comunican con relativa facilidad en un dialecto, idioma o sistema de escritura.
- сообщество, языковое Совокупность индивидуумов, которые сравнительно легко общаются на одном диалекте, языке или письменности.
- 语言区 其中的人使用某一种方言、某一种语言或某一种文字系统, 彼此容易相互了解。
- طائفة موحدة اللغة —

- 19 community, speech The totality of those individuals who communicate orally with relative ease in a single dialect or language.
- communauté linguistique\* Ensemble d'individus capables de communiquer entre eux avec une relative facilité au moyen d'une langue, d'un dialecte ou d'un système d'écriture uniques. \*
- comunidad de hablantes, o de habla La totalidad de los individuos que se comunican oralmente con relativa facilidad en un mismo idioma o dialecto.
- сообщество, речевое Совокупность индивидуумов, которые сравнительно легко устно общаются на одном диалекте или языке.
- 口语区 其中的人说某一种方言或某一种语言，彼此容易相互了解。
- طائفة موحدة اللهجة -
- 20 context The body of material within which a particular item appears.
- contexte Ensemble des éléments dans lesquels s'insère un élément particulier.
- contexto Conjunto de elementos dentro del cual figura un elemento particular. (Los sonidos, palabras o frases que preceden o siguen inmediatamente al sonido, palabra o frase en cuestión.)
- контекст 1. Материал, внутри которого находится отдельный элемент.  
2. Лингвистическое окружение данной языковой единицы.
- 上下文 语言文字出现的环境。
- سياق / قرينة مجموعة العناصر التي يندرج ضمنها عنصر متميِّز

- 21 conventional That which is sanctioned by current and widespread usage.
- usuel Consacré par un usage répandu et courant.
- convencional o usual 1. Que resulta o se establece en virtud de precedente o de costumbre.  
2. Lo que el uso corriente y amplio sanciona.
- традиционный Утвердившийся в результате общего и широкого употребления.
- 慣用的 通行习惯认可的。
- اعتیادی / اصطلاحی شیء مستعمل عادة
- 22 conventional name See: name, conventional.

23 conversion	The process of recording in terms of a given writing system the phonological and/or morphological elements of a language or the graphic symbols of another writing system (See: transcription; transliteration.).
conversion	Opération consistant soit à utiliser un système d'écriture particulier pour noter les éléments phonologiques ou morphologiques d'une langue, soit à faire correspondre les symboles graphiques d'un système d'écriture particulier aux symboles graphiques d'un autre système d'écriture.
conversión	Acción y efecto de representar mediante determinado sistema de escritura los elementos fonológicos y/o morfológicos de una lengua o dialecto (= transcripción), o los signos gráficos de otro sistema de escritura (= transliteración).
передача	Запись фонологических и/или морфологических элементов какого-либо языка или графических символов какой-либо системы письменности средствами другой системы письменности .
转换	标音和转写的总称。
تحويل	—

- 24 creole A stable form of speech, derived from a pidgin, which has become the sole or principal language of a linguistic community.
- créole Langue, essentiellement parlée, originellement de même type que les pidgins (voir ce mot) devenue la langue unique ou la langue principale d'une communauté linguistique.
- lengua criolla [cambur criollo] \* Lengua mixta formada por la mezcla de elementos procedentes de una o varias lenguas extendidas como vehículos de cultura con elementos de la lengua or lenguas nativas y convertida en único o principal idioma de una comunidad.
- "cambur criollo. // 7 Dícese de los idiomas que han surgido en comunidades precisadas a convivir con otras comunidades de lengua diversa, y que están constituidos por elementos procedentes de ambas lenguas. Se aplica especialmente a los idiomas que han formado, sobre base española, francesa, inglesa, holandesa o portuguesa, las comunidades africanas o indígenas de ciertos territorios originariamente coloniales." (Enmienda al Diccionario de la Lengua Española) \*
- язык, креольский Язык, возникший в результате смешения одного из европейских языков с языком или языками коренного населения и ставший единственным или основным языком данного языкового сообщества.
- 混合语 从混杂语来的稳定的语言, 是某一地区的唯一语言或主体语言
- لغة مزيج —
- 25 cultural feature See: feature, cultural.



- 26 descriptive term            See: term, descriptive.
- 27 designation                A term employed in such a manner as to encompass a specific range of feature types.
- désignation                 Terme traduisant l'appartenance à une classe particulière d'objets.
- designación                 Término que comprende un grupo específico de tipos de accidentes. (Sinónimo: denominación)
- обозначение рода  
объекта                    Обобщенный термин для определенной совокупности однородных объектов.
- 术语                         使用范围有明确规定的词。
- تعين                         —
- 28 designatory term           See: term, designatory.
- 29 diacritical mark           See: mark, diacritical.

- 30 dialect A variety of a language which is distinguished by phonological and/or morphological characteristics that give it a distinctive identity.
- dialecte Variété d'une langue, se distinguant par des caractéristiques phonologiques ou morphologiques qui lui confèrent une identité particulière.
- dialecto Cada una de las variedades de un idioma, caracterizadas respectivamente por cierto número de rasgos peculiares y, más comúnmente, las que se usan en determinados territorios de una nación, a diferencia de la lengua general y literaria.
- диалект Вариант языка, характеризующийся определенными лексическими, фонологическими и/или морфологическими особенностями, которые придают ему единообразие.
- Службой русских письменных переводов предлагается следующий вариант определения этого термина: Разновидность данного языка, характеризующаяся определенными лексическими, фонетическими и/или морфологическими особенностями и употребляемая более или менее ограниченной группой людей, связанных территориальной, профессиональной или социальной общностью.\*
- 方言 方言是语言在地理上的分支，有语音、词汇、语法特点。
- لهجة —
- 31 dictionary, geographical A list of terms and/or names pertaining to the field of geography, which presents relatively extensive and definitive information concerning the items listed.
- dictionnaire géographique Répertoire alphabétique de noms géographiques, comportant de nombreux renseignements d'ordre démographique, économique, historique, politique, statistique, etc.
- diccionario geográfico Catálogo o lista de términos usuales en los estudios geográficos y/o de topónimos.
- словарь, географический Перечень географических терминов и/или названий с определенной информацией о них.
- 地理词典 收集地理方面的术语、名称，并加以解释的工具书。
- قاموس جغرافي فهرس أبجدي للأسماء الجغرافية، يتضمنه، معلومات ديموغرافية واقتصادية وتاريخية وسياسية واحصائية

32 diglossia

A relatively stable language situation, in which in addition to the primary dialect of a language, which may include a standard or regional standards, there is a very divergent, highly codified, often grammatically more complex, superposed variety, the vehicle of a large and respected body of written literature, heir of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and may be used for written and formal spoken purposes, but is not used by any sector of the community for ordinary conversation (after C. Ferguson, 1959).

diglossie

Situation où une communauté d'individus utilise, selon les circonstances et les thèmes abordés, une langue plus familière et de moindre prestige ou, au contraire, une autre langue plus recherchée ou plus littéraire, en général apprise tardivement et d'une manière formelle.

diglosia

Situación relativamente estable en que, además del primitivo dialecto de una lengua, con su norma regional o no, existe superpuesta una variedad muy divergente, muy codificada, a menudo más compleja gramaticalmente, vehículo de extensa y prestigiosa producción literaria escrita, heredera de una época anterior u originaria de otra comunidad de hablantes, difundida por la enseñanza y empleada mayoritariamente en el uso escrito y en el habla solemne o respetuosa, pero que no se emplea para la conversación ordinaria en ningún sector de la comunidad (según C. Ferguson, 1959).

диглоссия

Особый вид двуязычия, когда наряду с языком повседневного общения в официальной сфере и иногда в качестве литературного используется другой язык или вариант того же языка, нередко грамматически более сложный.

文白并用制

文白并用制指一种语言使用情况，某个语言有一个标准音或若干地区标准音，除主要方言外，还有一种差别较大的在口语之上的书面语，有大量重要文献用它写作，这种书面语代表本语言的早期面目，或者来自其他语言。这种书面语只有通过正规教育才能掌握，专用于写作或正式场合，不用于平常说话。

تأمل اللغة الخاصة

- 33 digraph Two letters or characters that are employed together in a particular order in representation of a single phonological and/or morphological element of a language.
- digraphe Ensemble de deux lettres ou caractères employé pour représenter un élément phonologique ou morphologique unique d'une langue.
- dígrafo Grupo de dos letras o caracteres que se emplean, juntos y en orden fijo, para representar un solo elemento fonológico y/o morfológico de una idioma.
- диграф Две буквы или два знака, употребляемые вместе и в определенной последовательности для представления одного фонологического и/или морфологического элемента языка.
- 二合字母 两个字母按一定的次序排列，用来表示语言中的一个语音成份。
- ثنائي التمجئة —
- 34 diphthong A combination of vocalic elements of which only one is the nucleus of a syllable.
- diphthongue Voyelle unique résultant de la combinaison - ou encore de la fusion en un seul élément syllabique de deux voyelles distinctes et changeant par suite de timbre au cours de son émission.
- diptongo Conjunto de dos vocales diferentes que se pronuncian en una sola sílaba, y en especial la combinación monosilábica formada dentro de la misma palabra por alguna de las vocales abiertas a, e, o, con una de las cerradas i, u, articulándose éstas como semivocales o semiconsonantes. (Diccionario de la Lengua Española, pág. 482) \*
- дифтонг Сочетание гласных, в котором только один является слогообразующим.
- Службой русских письменных переводов предлагается следующий вариант определения: Сочетание двух гласных звуков, в котором только один является слогообразующим.\*
- 二合元音 两个元音的组合，其中之一是音节的核心
- الادماج —

- 35 element, generic      That part of a name which consists of a generic term, and which may include modifiers, articles, and/or particles as well (See: term, generic ).
- élément générique      Portion d'un nom géographique constituée par le terme générique et par les articles, les particules ou modificateurs correspondants ou s'y rapportant.
- elemento genérico      Porción de un nombre geográfico integrada por un término genérico y que puede incluir modificantes, artículos y también otras partículas. \*
- элемент, апеллятивный      Часть географического названия, состоящая из географического термина вместе с артиклями, частицами, предложениями и/или модификаторами .
- 通名部分      地名中由通名构成的部分，如“潮河、白河、子牙河”的“河”，“开封市、邯郸市”的“市”。通名部分也可以包括“修饰语、冠词、虚词”，如“潮白新河”的“新河”（“新”修饰“河”），“中山南路”的“南路”（“南”修饰“路”）。
- عنصر عام      —
- 36 element, specific      That portion of a name which does not contain a generic element (See: element, generic ).
- élément spécifique      Portion d'un nom géographique complétant éventuellement l'élément générique.
- elemento específico      Porción de un nombre geográfico que no contiene un elemento genérico. \*
- элемент, номинативный      Собственное имя объекта без апеллятивного элемента .
- 专名部分      地名中减去通名部分就是专名部分。如“甘肃省、安徽省”的“甘肃、安徽”。
- عنصر نوعي      —

- 37 entity, geographical See: feature, geographical  
objet géographique Portion déterminée de la surface terrestre.  
entidad geográfica Sinónimo: accidente geográfico, q.v.  
объект, географический См. No. 43  
地物 地球表面可识别的部分。  
رقعة جغرافية /  
وجود جغرافي رقة معينة من سطح الأرض
- 38 entity, topographic See: feature, topographic  
objet topographique Portion déterminée de la surface de la terre ou de  
toute autre planète.  
entidad topográfica Sinónimo: accidente topográfico, q.v.  
объект топографический См. No. 47  
地形要素 任何星体表面可识别的部分。  
عنصر طبغرافي رقة معينة من السطح التضاريسي للأرض أو لأي نوع  
آخر من الكواكب

- 39 **exonym** A geographical name used in a certain language for a geographical entity situated outside the area where that language has official status and differing in its form from the name used in the official language or languages of the area where the geographical entity is situated.
- exonyme** Nom propre employé dans une certaine langue pour désigner un objet géographique situé à l'extérieur du territoire dans lequel cette langue a un statut officiel et différent dans la forme écrite en caractères latins du nom propre utilisé dans la ou les langues officielles du territoire où l'objet géographique est situé.
- exónimo** Nombre propio, o forme escrita suya, usual en una lengua para designar un accidente geográfico situado fuera del área donde aquella lengua tiene carácter oficial, y diferente del nombre propio, o de la forma escrita de éste, usual en la lengua o lenguas oficial(es) del área donde el accidente geográfico está situado.
- ЭКЗОНИМ** Географическое название, используемое в определенном языке для обозначения географического объекта, расположенного вне территории распространения этого языка, и отличающееся по форме от местного официального названия.
- 外来地名** 某个语言里的某个地名，这个语言在当地并无官方地位，并且这个地名又和当地官方语言所用地名不同。
- علم أو اسم دخيل** —
- 40 **extraterrestrial topographic feature** See: feature, extraterrestrial topographic.

- 41 feature, cultural A topographic feature made or significantly modified by human effort.
- détail topographique artificiel Portion de la surface du sol construite ou modifiée par l'homme.
- accidente geográfico artificial Accidente geográfico hecho o modificado substancialmente por el hombre.
- объект, культурный\* Топографический объект, созданный или значительно измененный человеком.
- Службой русских письменных переводов предлагается следующий вариант этого термина: Искусственный объект.\*
- 人工地物 由人力造成或加以重大改变的地物。
- عنصر طبغرافي اصطناعي جزء من سطح الأرض تدخل الانسان في صنعه أو تحويله
- 42 feature, extraterrestrial On any planet or satellite other than the earth, a portion of the surface that has a recognizable identity.
- accident topographique extraterrestre Portion de la surface d'une planète autre que la terre présentant localement une certaine particularité.
- accidente topográfico extraterrestre Parte de la superficie de cualquier planeta, a excepción de la Tierra, que posee una identidad reconocible.
- объект, внеземной\* Часть поверхности любой планеты, кроме Земли, или спутника, имеющая определенные опознавательные признаки.
- Службой русских письменных переводов предлагается следующий вариант этого термина: Топографический элемент внеземного объекта.\*
- 星体地物 地球以外任何星体表面景物。
- عنصر طبغرافي خارج عن الأرض جزء من سطح كوكب غير مسطح الأرض ينفرد محلها بمميزات خاصة



- 43 feature, geographical A portion of the surface of the earth that has a recognizable identity.
- accident géographique Portion de la surface de la terre présentant localement une certaine particularité (Voir: objet géographique ).
- accidente geográfico Parte de la superficie de la Tierra que posee identidad reconocible.
- объект, географический Часть поверхности Земли, имеющая определенные опознавательные признаки.
- 地物 地球表面可识别的部分。
- هيئة أو حداثت جغرافي جزء من سطح الأرض ينفرد محلياً بخصائص معينة
- 44 feature, hydrographic A topographical feature that consists of water and/or of recognizable interfaces between a body of water and one or more of its boundaries.
- élément hydrographique Elément constitué par de l'eau, à l'état liquide ou solide, ou caractérisé par la présence permanente ou temporaire de l'eau, également à l'état liquide ou solide.
- accidente hidrográfico Accidente topográfico relacionado esencialmente con el agua.
- объект, гидрографический Топографический водный объект.
- 水系特征 由水或者水体周围可识别界面所组成的地形特征。
- عنصر هيدروغرافي أو مائي عنصر مائي سائل أو متجمد، أو عنصر مائي دائم أو موسمي اماقي وصنع متجمد أو سائل

- 45 feature, natural A topographic feature not made or significantly modified by human effort.
- détail topographique naturel Détail topographique n'ayant subi aucune altération d'origine humaine.
- accidente natural Accidente topográfico no hecho ni modificado en grado importante por el hombre.
- объект, природный Топографический объект, не созданный и не измененный значительно человеком.
- 自然地物 并非由人力造成或加以重大改变的地物。
- عنصر طبعرافي طبيعي تفصيل تضاريسي لم يخضع بتحويل من طرف الانسان
- 46 feature, physical See: feature, natural.
- 47 feature, topographic A portion of the surface of any planet or satellite that has a recognizable identity.
- accident topographique Portion de la surface de la terre ou de toute autre planète présentant localement une certaine particularité (Voir: objet topographique).
- accidente topográfico Parte de la superficie de cualquier planeta, que posee identidad reconocible (Véase: topografía).
- объект, топографический Часть поверхности какой-либо планеты или спутника, имеющая определенные опознавательные признаки.
- 地形要素 任何星体表面可识别的部分。
- حادث طبعرافي جزء من سطح الارض الكوكب الاخرى يتفرد محليا بخصيات معينة

- 48 feature, undersea A portion of that part of the earth which lies directly beneath an ocean or sea and which has a recognizable identity.
- accident géographique sous-marin Portion de la surface terrestre située sous la mer qui présente localement une certaine particularité.
- accidente submarino Porción de la superficie terrestre que yace directamente debajo de un océano o mar, y que tiene identidad reconocible.
- объект, подводный Участок Земли на дне океана или моря, имеющий определенные опознавательные признаки.
- 海底地物 海洋之下的地球表面景物。
- حادث جغرافي تحت الماء جزء من سطح الأرض يوجد تحت البحر، ويتميز بخصائص معينة
- 49 feature name See: name, feature.
- 50 form, graphic Written letter(s) or character(s), including any markers and diacritical marks, that represent a linguistic item.
- graphie Séquence ordonnée de symboles représentant un énoncé particulier dans une langue donnée.
- grafía Carácter o combinación de caracteres con que se representa una expresión lingüística en la escritura.
- форма, графическая На письме - буква (буквы) или знак (знаки) вместе с диакритикой и другими модификаторами, представляющие элемент языка.
- 书写形式 表示语言单位的字母或字，包括任何标记或变音符号。
- شكل خطي تتابع مرتب للرموز الخطية يدل على نص معين من لغة معينة

- 51 form, printing The size, shape and style of the graphic items in a printed document.
- présentation typographique Type, forme et dimension des caractères employés pour imprimer un document.
- presentación tipográfica Tamaño, forma y estilo de los elementos gráficos que figuran en un documento impreso.
- Размеры, форма и стиль графических знаков в печатном документе.
- 印刷格式 指印刷文本的尺寸、字体、行款等。
- شكل طباعي النموذج والشكل وسعة الرموز المستعملة لطباعة وثيقة
- 52 format The size and general arrangement of a written document.
- présentation générale Format, disposition et arrangement général d'un document écrit.
- formato Tamaño, forma y presentación general de un documento.
- формат Размер, форма и общее оформление документа.
- 书写格式 指书写文本的尺寸、字体、行款等。
- تقديم عام / شكل عام الشكل والترتيب العام الذي يميز وثيقة مكتوبة
- 53 gazetteer A list of toponyms that presents relatively brief information regarding the item listed.
- nomenclature toponymique Liste de toponymes, généralement rangés par ordre alphabétique, fournissant pour chacun d'eux quelques renseignements succincts.
- nomenclátor toponímico \* Catálogo de topónimos. \*
- газетир Перечень топонимов со сравнительно краткой информацией о них.
- 地名录 所列地名有比较简单情况介绍的地名表。
- قائمة الاعلام الجغرافية لائحة خاصة بالاعلام الجغرافي وهي مرتبة ترتيبا أبجديا وتتضمن معلومات مختصرة حول كل علم من هذه الاعلام

- 54 gazetteer, index A list of toponyms which presents relatively brief information regarding the items listed and which serves as a guide to the source from which it has been compiled.
- index toponymique Liste de toponymes rangés par ordre alphabétique avec l'indication des sources correspondant à chacun d'eux.
- índice o listado de topónimos Listado de topónimos ordenado alfabéticamente, que presenta información relativamente limitada en cuanto a los mismos, y que sirve de guía a la fuente de la cual ha sido compilada. (Sinónimo: índice de nomenclátor.)
- указатель географических названий Перечень топонимов со сравнительно краткой информацией о них, служащий указателем к источнику, по которому он составлен.
- 地名索引 根据地图或正文中出现的地名编纂成的地名表, 其所列条目有比较简单的情况介绍, 读者凭此可找到该条目在地图里或正文中的出处。
- فهرس الاعلام الجغرافية فهرس خاص بالاعلام الجغرافية المرتبة ترتيبا أبجديا
- 55 generic element See: element, generic.
- 56 generic term See: term, generic.
- 57 geographical dictionary See: dictionary, geographical.
- 58 geographical entity See: entity, geographical.

- 59 geographical feature      See: feature, geographical.
- 60 geographical name      See: name, geographical.
- 61 geographical name  
standardization      See: standardization, geographical name.
- 62 glossary      A relatively brief list of items pertinent to a limited field of interest, which may present information concerning the items listed.
- glossaire      Recueil relativement court de termes particuliers à un domaine d'intérêt bien défini et restreint, et fournissant généralement des renseignements sur les termes répertoriés.
- glosario      Listado de elementos pertenecientes a un limitado campo de interés, que puede incluir información concerniente a los respectivos términos incluidos.  
(Vease: diccionario; léxico: vocabulario).
- глоссарий      Сравнительно краткий перечень понятий, относящихся к узкой области, содержащий некоторые сведения о них.  
Службой русских письменных переводов предлагается следующее определение: Словарь употребляемых в узкой области слов и выражений с толкованием или переводом.\*
- 语汇      收集某一范围的词语，并加以解释的工具书。
- معجم / مسرد      مجموعة قصيرة من المصطلحات المرتبطة بتخصص معين والتي تكون عادة مصحوبة بمعلومات حول الالفاظ المصنفة

- 63 grapheme A graphic symbol or combination of graphic symbols, cited within the context of a particular language, which represents a particular phonological and/or morphological item or items with consistency.
- graphème Symbole graphique ou combinaison de symboles graphiques, représentant systématiquement dans une langue donnée soit un élément phonologique ou morphologique déterminé (graphème monovalent), soit un ensemble de tels éléments (graphique polyvalent).
- grafema Signo gráfico o combinación de signos gráficos, que en el sistema particular de una lengua representa de manera constante un elemento fonológico y/o morfológico determinado, o un conjunto de tales elementos.
- графема Графический символ или сочетание графических символов языка, регулярно представляющие определенный фонологический и/или морфологический элемент или элементы.  
Службой русских письменных переводов предлагается следующий вариант определения: Основная структурная единица письменного варианта данного языка, соответствующая фонеме (ее варианту или последовательности фонем) в устной речи.\*
- 书写单位 某一语言中的书写符号或其组合，经常用来表示某种音韵与/或形态项目。
- رمز صوتي رمز أو رموز خطية تدل دائما في لغة معينة على نفس العنصر الصوتي أو تشكيلي
- 64 graphic form See: form, graphic.
- 65 graphic symbol See: symbol, graphic.

- 66 hydrographic feature      See: feature, hydrographique.
- 67 hydronym      A toponym applied to a hydrographic feature. (See: feature, hydrographic.)
- hydronyme      Nom propre appliqué à un lieu caractérisé par la présence permanente ou temporaire de l'eau, sous forme liquide ou solide.
- hidrónimo      Nombre propio de un accidente hidrográfico.
- гидроним      Название гидрографического объекта .
- 水文名称      水文要素的名称。
- علم موقع مائي      اسم يطلق على موقع يتميز بوجود الماء اما كسائل او متجمد  
موسي أو دائم
- 68 ideogram      Synonym: logogram, q.v.
- idéogramme      Symbole graphique ou combinaison de symboles graphiques, représentant systématiquement dans une langue donnée un même élément morphologique (Voir: graphème).
- ideograma      Símbolo gráfico o combinación de símbolos gráficos que representa sistemáticamente en una lengua dada un mismo elemento morfológico. (Sinónimo: logograma.)
- идеограмма      (Синоним: логограмма ).
- 表意字      时常用作“语素字”的同义词。就中文而言，作为语言单位的“字”相当于 logogram.
- رمز لفظية      رمز خطي يدل في جميع الاحوال على نفس الشيء



- 69 index, place name      Synonym: gazetteer, index, q.v.
- index de noms de lieux      Liste ou table alphabétique des noms de lieux mentionnés dans un ouvrage avec l'indication de la page ou du passage correspondants et, éventuellement, une référence de localisation complémentaire.
- índice de nombres geográficos      Sinónimo: índice o listado de topónimos, q.v.
- указатель географических названий      (Синоним: газетир).
- 地名索引      根据地图或正文中出现的地名编纂成的地名表，其所列条目有比较简单的情况介绍，读者凭此可找到该条目在地图里或正文中的出处。
- فهرس أعلام المواقع      رتبة أبجدية خاصة بأعلام الأماكن الواردة في كتاب معين وهي تشير إلى الصفحة أو الفقرة وعند الاقتضاء إلى معلومات حول الموقع
- 70 index, toponymic      Synonym: gazetteer, index, q.v.
- —
- índice toponímico      —
- указатель топонимический см. указатель географических названий      (Синоним: газетир).
- 地名索引      根据地图或正文中出现的地名编纂成的地名表，其所列条目有比较简单的情况介绍，读者凭此可找到该条目在地图里或正文中的出处。
- فهرس أسماء المواقع      —
- 71 index gazetteer      See: gazetteer, index.

- 72 international geographical name standardization See: standardization, international geographical name.
- 73 key, romanization A table that sets forth the graphic symbols of a non-Roman writing system together with corresponding graphic symbols of one or more Roman writing system(s).
- tableau de romanisation Tableau donnant l'ensemble des symboles graphiques d'un système d'écriture non basé sur l'écriture latine, ainsi que les correspondances entre ces symboles et ceux d'un ou de plusieurs systèmes d'écriture basés sur l'écriture latine.
- clave de romanización Cuadro que muestra los signos gráficos de un sistema de escritura no romano, junto con los correspondientes signos gráficos de uno o más sistemas que usan la escritura romana. (Sinónimo: tabla de romanización.)
- ключ к передаче на латиницу\* Таблица, в которой графические символы нелатинской системы письменности сопоставляются с соответствующими им графическими символами одной или более систем латинизации.  
Службой русских письменных переводов предлагается следующий вариант термина и определения: Таблица латинизации. Таблица, в которой устанавливается соответствие между графическими знаками нелатинской системы письменности и графическими знаками языков, использующих латиницу.\*
- 罗马字化拼写法 一种对照表, 说明用罗马字母文字拼写非罗马字母文字的方法。
- جدول رموز الرومنة جدول يحتوى على جميع رموز كتابة لغة والمقابل الاتيني

74 key, transcription

A table that sets forth descriptions and/or graphic representations of the phonological and/or morphological elements of a language together with corresponding representations in terms of a particular writing system.

tableau de transcription Tableau donnant pour les éléments phonologiques ou morphologiques d'une langue leur représentation graphique dans un système d'écriture particulier, avec éventuellement des indications complémentaires quant à la définition et la description de ces éléments.

clave de transcripción Cuadro que muestra descripciones y/o representaciones gráficas de los elementos fonológicos y/o morfológicos de un idioma, junto con las correspondientes representaciones de un sistema particular de escritura (Véase: transcribir; transcripción).

ключ к транскрипции\*

Таблица, в которой приведены описания и/или графические изображения фонологических и/или морфологических элементов языка вместе с соответствующими им графическими знаками специальной системы письменности.

Службой русских письменных переводов предлагается следующий вариант термина и определения: Таблица транскрипции. Таблица, в которой устанавливается соответствие между описанием и/или графическим изображением фонологических и/или морфологических элементов определенного языка и их выражением средствами конкретной системы письменности.\*

标音法

一种对照表，列举某语言的语音成份，及其在一种文字系统（或音标）里的写法。

جدول رموز النسخ

جدول يعطي العناصر الصوتية للغة معينة والمقابل في لغة أخرى مع بعض التوضيحات الخاصة بتعريف تلك العناصر

- 75 key, transliteration A table that sets forth the graphic symbols of one writing system together with the corresponding graphic symbols of another writing system or systems.
- tableau de translittération Tableau donnant les correspondances entre les symboles graphiques d'un système d'écriture donné et les symboles d'un autre système d'écriture.
- clave de transliteración Cuadro que muestra los signos gráficos de un sistema de escritura, junto con los correspondientes signos gráficos de otro sistema o sistemas de escritura (Vease: transliteración).
- ключ к транслитерации\* Таблица, в которой графические символы одной системы письменности сопоставляются с соответствующими им графическими символами другой системы или систем письменности.
- Службой русских письменных переводов предлагается следующий вариант термина: Таблица транслитерации.\*
- 转写法 一种对照表, 列举某语言书写符号及其如何改变为另一种书写符号。
- جدول رموز نقل الحروف جدول يعطي التطابق بين الرموز الخطية للفتين أو أكثر

- 76 language A system that provides a means by which the members of a community carry on conscious thought and in terms of which they communicate orally and/or graphically.
- langue Système organisé, ou structure, permettant aux individus membres d'une certaine communauté de s'exprimer, c'est-à-dire d'analyser ce qu'ils ressentent, ou de communiquer entre eux oralement ou par écrit.
- lengua o idioma Cada uno de los sistemas de signos fónicos cuya realización oral o escrita sirve a los miembros de una comunidad humana para comunicarse entre sí, y cuya representación mental les permite dar forma a su pensamiento.
- язык Средство мышления, устного и письменного общения членов одного сообщества.
- 语言, 语文 人们用语音表达意思, 互相交际的工具。“语言”一般包括它的书面形式, 但在与“文字”并举时只指口语。
- لغة نظام يمكن اعطاء طائفة من التعبير كتابيا او شفويا

- 77 language, colloquial A form of the speech and/or writing of a language, which is employed in informal communication in a given area and which, where a standard or literary language exists, significantly differs from it.
- langue courante Variété de langue parlée ou écrite utilisée familièrement dans une région donnée et qui diffère singulièrement de la langue commune ou littéraire quand celle-ci existe. \*
- lengua coloquial Forma del habla y/o de la escritura de un idioma, que se usa en la comunicación familiar dentro de un área dada y que, donde existe una lengua o idioma literario, difiere de éste en grado importante.
- язык, разговорный Форма устного и/или письменного языка, которая используется для неофициального общения на данной территории и которая при наличии стандартного или литературного языка несколько отличается от него.
- 俗语 在非正式场合使用的语言，包括口语及其书面形式。俗语和当地的标准语或文语有相当差别（假如该地区有标准语或文语）。
- لغة عامية شكل كتابة أو النطق بلغة بصفة غير أدبية في مكان يوجد به الشكل الخاص للكتابة أو النطق الأدبي
- 78 language, literary A form of the speech and/or writing of a language which is employed in formal speech and/or writing.
- langue littéraire Forme particulière d'une langue donnée, généralement écrite, à laquelle on s'accorde pour reconnaître une qualité supérieure tant au point de vue des idées exprimées que du mode d'expression.
- lengua literaria o lenguaje literario forma del habla y/o de la escritura de un idioma que se emplea en el habla o en la escritura más selectas.
- язык, литературный Форма устного и/или письменного языка, которая используется в официальной речи и/или письме.
- 文语 在正式场合使用的语言，包括口语及其书面形式。
- لغة فصحي شكل خاص للغة يمكن كتابتها تستعمل في الكتابة أو الكلام الرسمي

78a language, national

A language in widespread, current use throughout a given country or in part of its territory. It may, or may not, have the status of an official language.

langue nationale

Langue dont l'usage est répandu et courant, sur l'ensemble d'un pays donné ou dans une partie de son territoire. Elle peut avoir, ou non, le statut de langue officielle.

lengua nacional \*

Lengua de uso común y difundido en un país o en parte de su territorio. Puede o no considerarse lengua oficial. \*

язык, национальный

Язык, широко распространенный и общеупотребительный на всей территории данной страны или на ее части. Он может иметь или не иметь статус официального языка.

国语

在全国范围内具有官方地位的语言。

لغة وطنية / لغة قومية

لغة كثيرة الاستعمال في بلد معين او ناحية من هذا البلد  
يمكنها ان تكون رسمية او العكس

79 language, non-official

A language that lacks official status in a particular legally constituted entity.

langue non-officielle

Langue non reconnue explicitement comme officielle au sein d'une communauté politique légalement constituée.

lengua no oficial dentro de un estado o región

Lengua o idioma que carece de reconocimiento dentro de la entidad política correspondiente.

язык, неофициальный

Язык, не имеющий статуса официального в какой-либо одной территориальной единице.

非官方语言

在某一法定区域内不具有官方地位的语言。

لغة غير رسمية

لغة غير معترف بها كرسمة من طرف وحدة سياسية شرعية

80 language, official	A language that has an official status in a particular legally constituted entity.
langue officielle	Langue reconnue explicitement comme officielle au sein d'une communauté politique légalement constituée.
lengua oficial	Lengua o idioma que goza de reconocimiento oficial en una determinada entidad legalmente constituída.
язык, официальный	Язык, имеющий статус официального в какой-либо одной территориальной единице.
官方语言	在某一法定区域内具有官方地位的语言。
لغة رسمية	لغة معترف بها كرسمية ضمن وحدة سياسية شرعية
80a language, official	A language expressly adopted by the government of a country, from among its national languages or otherwise, and employed as a language of administration.
langue officielle	Langue explicitement adoptée par le gouvernement d'un pays, parmi ou en dehors des langues nationales de ce même pays, et utilisée comme langue de l'administration.
lengua oficial *	Lengua expresamente adoptada por el gobierno de un país, entre sus lenguas nacionales u otras lenguas, y que es utilizada como lengua de la administración. *
язык, государственный	Язык, официально принятый правительством страны в качестве языка государственного управления.
官方语言	一国政府从本国的民族语言或其他语言中挑选出来作为行政管理用的语言。
لغة حكومية	لغة تتبناها حكومة بلد ما من بين اللغات الوطنية أو غيرها وتستعمل كلغة إدارية



- 81 language, principal
- In a linguistic community where more than one language is in use, that language which has greatest currency.
- langue principale
- Langue dont l'usage est le plus répandu et le plus courant dans un pays donnée.
- lengua principal
- Lengua o idioma que dentro de una comunidad lingüística que tiene dos o más idiomas, goza de preferencia reconocida.
- язык, основной
- Язык, имеющий наибольшее распространение в языковом сообществе, использующем более одного языка.
- 主体语言
- 使用多种语言的地区里最通行的语言。
- لغة رئيسية
- لغات الاستعمال الأكثر انتشاراً في بلد معين
- 82 language, receiver
- A language in terms of which a geographical name may be adopted or converted from its source language. (See: language, source.)
- langue d'arrivée;  
langue cible
- Langue dans laquelle peut être produit l'équivalent le plus proche d'un message (un nom géographique par exemple) exprimé dans une autre langue, dite langue de départ ou langue source. (Voir: traduction.)
- idioma al que se traduce;  
lengua terminal;  
lengua término;  
lengua receptora \*
- Lengua a cuyos términos puede adoptarse o convertirse un nombre geográfico partiendo del idioma fuente. \*
- язык-приемник\*
- Язык, заимствующий географическое название из языка-источника.
- Службой русских письменных переводов предлагается синоним термина - язык перевода, и следующий вариант определения: Язык, средствами которого географическое название может быть передано или переведено с языка-источника.\*
- 受方语言 (受语)
- 甲种语言的地名为乙种语言所采用, 或折合为乙种语言, 甲种语言叫做原语, 乙种语言叫做受方语言 (受语)。
- لغة مستقبلة
-

83 language, source

A language in terms of which a geographical name is produced and on the basis of which it may be adopted or converted for use in the context of another language, which is called a receiver language. (See: language, receiver).

langue de départ;  
langue source

Langue dans laquelle est exprimée un message (un nom géographique par exemple) et à partir de laquelle un équivalent le plus proche de ce message peut être produit dans une autre langue, dite langue d'arrivée ou langue cible. (Voir: traduction.)

idioma fuente; lengua original; lengua de origen \*

Lengua en cuyos terminos se produce un nombre geográfico y sobre cuyo base este puede ser adoptado o convertido para su empleo en el contexto de otra lengua, denominada lengua terminal \*

язык-источник

Язык, в котором географическое название возникает и из которого оно заимствуется для употребления в контексте другого языка, именуемого языком-приемником.

原语

甲种语言的地名为乙种语言所采用，或折合为乙种语言，甲种语言叫做原语，乙种语言叫做受方语言（受语）。

لغة مصدرية

—

84 language, standard

That form of the speech and/or writing of a language which is specified as correct by an officially designated or widely recognized authority or, in the absence of such an authority, which is generally recognized as correct in a linguistic community.

langue commune

Forme écrite ou parlée d'une langue donnée, qui est considérée comme étant la forme correcte de référence et qui, pour des raisons culturelles, sociales ou politiques, prévaut sur les dialectes ou parlers locaux de son domaine d'extension, et se superpose à ceux-ci.

lengua común o normal

Aquella forma del habla y/o de la escritura de un idioma o lengua declarada como correcta, o preferida por una autoridad oficialmente designada o ampliamente reconocida. En la ausencia de ésta, la forma que generalmente está reconocida como correcta en una comunidad lingüística.

язык, стандартный

Службой русских письменных переводов предлагается синоним термина - язык нормативный.\*

Форма устного и/или письменного языка, которая признается правильной официальными или авторитетными органами, а при их отсутствии - форма, которая повсеместно признается правильной в данном языковом сообществе.

标准语

符合法定条件或公认条件的语言，包括口语及其书面形式。

لغة قياسية

شكل مكتوب أو شفوي للغة معينة تعتبر الصيغة الصحيحة والمرجع والتي تفتقر لسبب أو آخر على اللهجات المحلية وتطابقت على تلك اللهجات

85 language, vehicular	A language that serves for communication between members of different linguistic communities.
langue véhiculaire	Langue servant aux communications entre des communautés linguistiques distinctes.
lengua vehicular	Lengua que sirve como medio de comunicación entre miembros de comunidades lingüísticas diversas. *
язык-посредник	Язык, который используется для общения между членами разных языковых сообществ.
交际语	不同语言区的成员之间交际时使用的语言。
لغة ناقلة	لغة مستعمدة للاتصال بين وحدات لغوية مختلفة
85a language, vehicular	A language capable of serving as a means of communication between members of different language communities.
langue véhiculaire	Langue pouvant servir d'instrument de communication entre les membres de différentes communautés linguistiques.
—	—
язык-посредник	Язык, способный служить средством общения между членами разных языковых сообществ.
交际语	不同语言区的成员之间交际时使用的语言。
لغة قادرة على النقل	لغة يمكن استعمالها من طرف أعضاء وحدات لغوية مختلفة للاتصال

- 86 letter A segmental graphic symbol, particularly of Roman script. (See: character.)
- lettre Chaque caractère d'un alphabet.
- letra Cada uno de los signos gráficos segmentarios y aislados con que se representan los fonemas de un idioma, especialmente en los sistemas alfabéticos de escritura.
- буква Сегментный графический символ алфавитной системы письменности.
- 字母 拼音文字最小的书写单位, 特指罗马字母。
- حرف رمز من الأبدية
- 87 lettering, multilingual The writing of geographical names in the individual countries that appear on a map in accordance with their officailly recognized spellings.
- orthographe multilingue \* Ecriture des noms géographiques dans les pays figurant sur une carte conformément aux règles officiellement reconnues par chacun d'eux. \*
- rotulación multilingüe Escritura de los nombres geográficos en los países que figuran en un mapa, de acuerdo con la grafía reconocida oficialmente en cada uno de ellos.
- Написание на картах географических названий разных стран в соответствии с их официально признанной орфографией.
- 多语种注记 同一幅地图上的各个国家的地名依据各国自己认可的法定拼法来注记。
- كتابة بلغات متعددة —

88 lexicon

A relatively exhaustive compilation of items, generally in alphabetical order, pertinent to a particular sphere of interest, that may present information concerning the items listed.

dictionnaire

Ouvrage présentant, de manière relativement exhaustive et généralement dans l'ordre alphabétique, les matières relatives à un domaine d'intérêt particulier avec les explications ou les informations correspondantes.

léxico

1. Conjunto de palabras de una lengua o dialecto, o de las palabras que pertenecen a un campo especial de interés. (Sinónimo: vocabulario.)
2. Lista de tales palabras. (Sinónimos: diccionario; glosario; vocabulario.)
3. Conjunto de las palabras de que se vale un individuo particular para su comunicación con los demás. (Sinónimo: vocabulario.)

лексикон

Сравнительно полный свод понятий, относящихся к определенной области, обычно приводимых в алфавитном порядке, содержащий некоторые сведения о них.

Службой русских письменных переводов предлагается следующий вариант определения:

1. Книга, содержащая систематическое описание совокупности данного языка, территориально, социального диалектов и т.п. (словарь).
2. Собственно совокупность слов, входящих в состав какого-либо языка или диалекта (лексика, словарный состав языка).\*

词典

收集词语并加以解释的工具书。

معجم / قاموس

عمل يتضمن مواد ترتبط بتخصص معين وتكون عادة مصنفة تصنيفاً أبجدياً ومرمومة بالمعلومات أو التفاسير المناسبة

- 89 lexicon, ideographic See: lexicon, logographic.
- lexique idéographique Recueil ou répertoire de symboles graphiques représentant individuellement les morphèmes d'une ou de plusieurs langues et pouvant être employés pour l'écriture de cette langue ou de ces langues.
- léxico ideográfico Conjunto de símbolos gráficos que representan cada uno de los morfemas de una o más lenguas y que pueden ser utilizados para escribir en esas lenguas.\*
- лексикон, идеографический (Синоним: лексикон, логографический ).
- 字典 这里的字指汉字一类的词素文字,一般地说,每个字代表一个词素。
- معجم أو قاموس رمزي قائمة أو جدول الرموز الخطية تمثل الرموز الصوتية للغة أو عدة لغات يمكن استعمالهم لكتابة تلك اللغة أو اللغات
- 90 lexicon, logographic A body of graphic symbols, each symbol typically (but not necessarily) representing a morpheme, that may be employed in the writing of a language or languages.
- lexique logographique Synonyme: dictionnaire idéographique.
- léxico logográfico Conjunto de signos gráficos en que por lo general cada símbolo representa figurativamente un morfema, y que puede ser utilizado en la escritura de uno o varios idiomas.
- лексикон, логографический Совокупность графических символов, используемых в данной идеографической письменности (синоним: лексикон, идеографический ).
- Службой русских письменных переводов предлагается следующий вариант определения: Совокупность графических знаков, каждый из которых, как правило, представляет собой морфему и которые могут использоваться в письменной речи в том или ином языке.\*
- 字典 这里的字指汉字一类的词素文字。一般地说,每个字代表一个词素。
- معجم رمزي —





96 mark, diacritical

A non-segmental graphic symbol, which does not in itself represent a phoneme, that is employed in conjunction with a letter or character.

signe diacritique

Symbole graphique secondaire non susceptible d'exister isolément et ne représentant pas par lui-même un phonème, qui sert à modifier, au moins partiellement, un symbole principal, caractère ou lettre.

signo diacrítico

Signo gráfico no segmentario, que acompaña a una letra o carácter y que por sí mismo no representa un fonema.

знак, диакритический

Несегментный графический знак, который используется в сочетании с сегментным знаком как показатель дополнительной фонетической характеристики.

变音符号

不自成单位的书写符号，本身不表示音位，附加在一个字母或字之上来表示语音的变化。

علامة صوتية مميزة

رمز خطي ثانوي لا يدل بوجوده على وحدة صوتية ويمكنه تغيير ولو جزئياً رمز أساسي ، حرف أو رمز

- 97 marker A graphic symbol or combination of graphic symbols (segmental, non-segmental or combined) that represents one or more phonemes of a language and that is employed in conjunction with a letter or character.
- marqueur phonique \* Symbole graphique ou combinaison de symboles graphiques (segmentaux, non segmentaux ou les deux) servant à représenter un ou plusieurs phonèmes d'une langue et adjoint à une lettre ou à un caractère. \*
- signo auxiliar Signo gráfico o combinación de signos gráficos segmentarios, no segmentarios o de ambas clases, que representa uno o más fonemas de un idioma y que se emplea en conjunción con un carácter segmentario o letra.
- дополнительный графический знак Графический символ или сочетание графических символов (сегментных, несегментных или комбинированных), которые в сочетании с буквой или другим графическим знаком меняют фонетическое значение последних.
- 标记 书写符号或其组合(成段的,不成段的,或两者结合的),与字母或字同时使用,以表示一个或几个音位。
- علامة رمز خطي أو تركيب عدد رموز تدل على وحدة صوتية أو أكثر للغة  
معينة
- 98 modified character See: character, modified.

99 morpheme	A unit in the grammatical structure of a language that has a specific phonological form or range of forms, a particular grammatical function or set of functions and a limited semantic range.
morphème	Unité fondamentale de la structure d'une langue, se composant d'un ou de plusieurs phonèmes, possédant une gamme limitée de significations, et jouant dans chaque énoncé de cette langue un rôle particulier.
morfema	Mínima unidad de significación en el sistema de un idioma, provista de una forma fonológica específica o un grupo de dichas formas, que desempeña una función gramatical particular o un grupo de tales funciones, y que tiene una extensión semántica limitada.
морфема	Единица грамматической структуры языка, имеющая определенную фонологическую форму или ряд форм, конкретную грамматическую функцию или ряд функций и ограниченный семантический диапазон.
语素	语言中最小的有意义的单位叫词素。词素有特定的语音格式和语法功能。在汉语里，通常一个字就是一个词素。
وحدة لغوية	وحدة أساسية لتركيب لغة، تتكون من صوت أو عدة أصوات لها معاني محدودة وتلعب دوراً خاصاً في أي تركيب لهذه اللغة
99a mother tongue	The language acquired within the bosom of one's family. (Note: "Mother tongue" is the idiomatic English for "langue maternelle".)
langue maternelle	Langue apprise au sein de la famille.
lengua materna	La que se hablan en un país sus naturales. *
язык, родной	Язык, усваиваемый человеком в семье. Службой русских письменных переводов предлагается следующий вариант определения: Язык, усваиваемый человеком в раннем детстве путем подражания окружающим его взрослым.
母语	从小在家里学会的语言；本地话；本国语。
اللغة الأم/اللغة الأصلية	اللغة المستعطة داخل الوسط العائلي

- 100 multilingual lettering    See: lettering, multilingual.
- 101 name    An oral or written item that is recognized as designating a particular entity.
- nom propre    Mot ou groupe de mots servant à désigner un être particulier.
- nombre propio    Palabra o grupo de palabras que designan una entidad particular.
- название    Устное или письменное выражение, которое признается как обозначение конкретного объекта.  
Службой русских письменных переводов предлагается следующий вариант определения: Слово или словосочетание, обозначающее индивидуальные предметы.\*
- 名称    说的或写的语言单位, 用来指某个事物。
- اسم / علم    كلمة أو عدة كلمات مستعملة لتدل على كائن معين
- 102 name, alternate    One of two or more standardized names for a single feature.
- autre appellation \*    Un des deux ou plusieurs noms normalisés désignant un même détail, accident ou élément. \*
- nombre alternativo    Uno de dos o más nombres normalizados para designar un mismo accidente. Por lo general, no es el de mayor uso o prestigio.
- названия, альтернант    Одно из двух или нескольких стандартизованных названий одного и того же объекта (см. аллоним и названия, вариант).
- 又名    适用于同一地物的几个标准名称之一。
- اسم بدیل

- 103 name, conventional A written form of a name, which is widely and currently used in a given linguistic community and which does not coincide with any local official form of the name.
- nom traditionnel Nom qui, sous sa forme écrite, est d'un usage répandu, courant et durable à l'intérieur d'une communauté linguistique donnée, mais qui diffère de toute dénomination officielle locale. (Voir: exonyme.)
- nombre propio convencional Exónimo usado amplia y corrientemente.
- название, традиционное Письменная форма названия, которая часто и широко используется в данном языковом сообществе и которая не совпадает ни с какой местной официальной формой названия данного объекта (синоним: экзоним).
- 慣用名称 某一语言区里广泛使用的一种名称, 其写法与当地官方写法不同。
- اسم اصطلاحی اسم مصطلح داخل وحدة لغوية معينة لكنه يعتبر دخيلاً على هذه اللغة
- 104 name, feature See: toponym.
- 105 name, geographical A name applied to a geographical feature.
- nom géographique Nom propre servant à désigner un objet géographique particulier.
- nombre propio geográfico Nombre dado a un accidente geográfico. \*
- название, географическое Название географического объекта (синоним: топоним).
- 地名 地物的名称。
- علم جغرافي اسم يعرف بعنصر جغرافي معين

- 106 name, lunar A name applied to a feature on the surface of the moon.
- nom lunaire Nom propre servant à désigner une portion déterminée de la surface de la lune.
- nombre propio lunar Nombre propio aplicado a un accidente o rasgo de la superficie lunar. (Sinónimo: selenónimo.)
- селеноним Название объекта на поверхности Луны.
- 月球上地名 月球表面可以识别的部分的名称。
- علم قمری اسم يملح للتعريف برقعة من سطح القمر
- 107 name, place Seè: toponym.
- nom de lieu Synonyme: toponyme.
- nombre propio de lugar —
- название, географическое (Синоним: топоним).
- 地名 地物的名称。
- اسم مکان / اسم موقع - اسم مکان
- 108 name, populated place A name applied to an inhabited feature.
- nom de lieu habité Nom propre appliqué à un endroit où demeurent des êtres humains.
- nombre propio de lugar habitado —
- ойконим Название населенного пункта.
- 居民点名称 居民点的名称。
- اسم مکان معمر اسم مکان آهـل بالسكان

- 109 name, standardized A name that has the official sanction of a legally constituted entity.
- nom normalisé Nom propre dont la graphie est adoptée ou approuvée par une autorité compétente légalement constituée. (Voir: autorité toponymique.)
- nombre propio normalizado Nombre sancionado por autoridad competente. \*
- название, стандартизованное Название, утвержденное официальным органом.
- 标准名 法定机构认可的名称。
- اسم منمط اسم موافق على طريقة كتابته من طرف سلطة كفاة وشرعية
- 110 name, variant A name other than that or those standardized for a feature.
- variante Forme différente d'une forme de référence, considérée comme principale, normale ou normalisée.
- nombre propio optativo Nombre destinado del normalizado. \*
- название, вариант Название объекта, отличающееся от стандартизованного (синоним: аллоним).
- 非标准名 某一地物的名称, 但不是标准名称。
- اسم مفایر شكل مفایر لشكل يعتبر أساسی أو طبیعی أو منمط
- 111 names authority See: authority, names.

112 non-official	Lacking explicit sanction by a legally constituted entity.
non officiel	Ce qui n'émane pas d'une autorité légalement constituée.
inoficial	Que no emana de autoridad legalmente constituida. *
неофициальный	Не утвержденный официальным органом.
非官方的	未经法定机构正式认可的。
غير رسمي	كل ما هو غير منبثق عن سلطة شرعية
113 non-official language	See: language, non-official.
114 normalization	1. The establishment of a specific set of orthographic criteria or norms. 2. The writing of an item in accordance with such criteria or norms.
normalisation	Fixation et mise en oeuvre d'un ensemble déterminé de règles, critères, ou normes, en principe par un organisme officiel créé à cet effet.
normalización; estandarización *	1. establecimiento de un conjunto específico de criterios o normas ortográficos. * 2. escritura conforme a dichos criterios o normas. *
нормализация	1. Установление определенных орфографических правил или норм. 2. Написание названий в соответствии с указанными правилами или нормами (синоним: стандартизация).
文字规范化	1. 制定文字写法的规范。 2. 依照文字规范写字。
تنهيط	تحديد وتطبيق مجموعة من المعايير والقواعد من طرف هيئة رسمية



- 115 official  
officiel  
oficial  
официальный  
官方的  
رسي
- Explicitly sanctioned by a legally constituted entity.  
Ce qui émane d'une autorité légalement constituée.  
Sancionado explícitamente por parte de una entidad legalmente constituida.  
Утвержденный официальным органом.  
法定机构正式认可的。  
كل ما يحدث من طرف هيئة رسمية أو شرعية
- 116 official language  
See: language, official.
- 117 onomastics  
onomastique  
onomástica  
ономастика  
专名学  
أعلامي
- The science that has as its object the study of proper names.  
Science ayant pour objet l'étude des noms propres.  
Ciencia que estudia los nombres propios.  
Наука об именах собственных.  
研究专名的科学。  
علم دراسة أسماء الأعلام
- 118 oronym  
oronyme  
orónimo  
ороним  
岳名称  
اسم جبالي
- A name applied to a feature of elevation.  
Nom propre appliqué à un accident du relief du sol.  
Topónimo aplicado a un accidente orográfico.  
Название орографического объекта.  
山地、山脉及山峰等的名称。  
اسم أو علم يعطى لهيئة جبلية

119	orthography	1. graphic form, (q.v.). 2. writing system, (q.v.).
	orthographie	Synonyme: système d'écriture.
	ortografía	1. Sinónimo: grafía, q.v. 2. Sinónimo: sistema de escritura, q.v.
	орфография	1. Система правил, обеспечивающая единообразие письменной формы языка. 2. Фактическое написание слова (синоним: форма, графическая ).  Службой русских письменных переводов предлагается синоним отделения 1: <u>правописание</u> .*
	正字法	(1) 书写形式。参看该条。 (2) 文字系统。参看该条。
	كتابة/اسلام	-
120	particle	A morpheme that serves to identify and/or to delimit the grammatical function of another morpheme or other linguistic construction.
	particule	Morphème servant à identifier ou à délimiter les rapports entre plusieurs autres morphèmes ou groupes de morphèmes.
	partícula	Morfema utilizado para identificar o delimitar las relaciones entre otros varios morfemas o grupos de morfemas. *
	частица	Морфема, которая служит показателем и/или разграничителем грамматической функции другой морфемы или языковой конструкции.
	虚词	用来确定别的词素 (或其他语言格式) 的语法功能的词素。
	جزئية لغوية	-

- 121 phoneme
1. A functionally irreducible unit in the phonological structure of a language.
  2. That limited range of quality, tone, stress, pitch and/or duration of sound which corresponds to the above.
- phonème
- Unité fondamentale minimale du système d'expression d'une langue parlée constituée par un son ou plus souvent, par une classe de sons apparentés appelés allophones.
- fonema
- Mínima unidad funcional en el sistema fonológico de un idioma o dialecto.
- фонема
1. Функционально несократимая единица фонологической структуры языка.
  2. Тот ограниченный диапазон качества, тона, ударения, высоты и/или долготы звука, который соответствует вышеназванному элементу.
- 音位
- 一个语言中能够区别意义的最小的语音单位 (包括能区别意义的声调、轻重、长短等)。
- وحدة صوتية
- وحدة أساسية لنظام لغة مكونة من صوت أو عدة أصوات لهم علاقة بينهم
- 122 physical feature
- See: feature, physical.

123 pidgin

A relatively stable form of speech learned as an auxiliary language, whose vocabulary and sphere of employment are narrowly limited and whose phonological and morphological structures tend to be simpler than those of the language of derivation.

pidgin

Langue de relation, essentiellement parlée, née d'un besoin d'intercompréhension entre les locuteurs de langue anglaise et des locuteurs appartenant aux communautés linguistiques africaine, chinoise ou mélanésienne, consciemment utilisée comme telle par les locuteurs de deux groupes dans leurs rapports réciproques (langues bilatérales); à la différence des sabirs (voir ce mot), les pidgins sont des systèmes complets seconds.

lengua franca

"La que es mezcla bastarda de dos o más, y con la cual se entienden los naturales de pueblos distintos." (Diccionario de la Lengua Española, pág. 795) \*

пиджин

Службой русских письменных переводов предлагается синоним термина: гибридный язык.\*

Относительно стабильная форма речи, используемая в качестве вспомогательного языка, лексика и область применения которого узко ограничены, а фонологическая и морфологическая структуры упрощены по сравнению с языком, из которого он развился.

混杂语

本地人和外国人都没有学会对方语言时使用的一种混杂的语言。根据本地话的语法，运用外来语的词汇，并在语音上加以简化，使之接近本地音。这种语言使用范围有限，只作为辅助语使用，并且稳定性不高。

رطانة

—

124 place name

See: name, place.

125 place name index

See: index, place name.

126 point, vowel

A term that designates a vowel marker in an alphabet of Arabic or Hebrew script.

point-voyelle

Nom donné à la notation particulière des voyelles dans les écritures arabe et hébraïque.

moción

Signo que representa una vocal en un alfabeto árabe o hebreo.

знак гласного

Графический показатель гласного в арабском письме или письме языка иврит.

Службой русских письменных переводов предлагается следующий вариант термина: огласовка.\*

元音附点

阿拉伯文或希伯来文里表示元音的符号。

حركة أو شكل

اسم يعطى لحركات الشكل الخاصة باللغة العربية واللغة العبرية

127 principal language

See: language, principal.

128 printing form

See: form, printing.

129 receiver language

See: language, receiver.

130	reversibility	A characteristic of a conversion system that permits any written item to be converted from one writing system to another and subsequently reconverted back into the first system, the resulting item being identical in every particular with the original.
	réversibilité	Propriété d'une conversion qui permet d'une part la transformation d'un texte original, donné dans un certain système d'écriture, en un texte transformé dans un autre système d'écriture, et d'autre part la transformation inverse de ce deuxième texte en un texte rigoureusement identique au premier.
	reversibilidad	Propiedad de un sistema de conversión gracias al cual un original escrito en un sistema de escritura puede convertirse en un texto escrito en otro sistema de escritura, que, a su vez, puede convertirse inversamente en un texto, escrito en el primer sistema, rigurosa y necesariamente idéntico al original.
	обратимость	Качественный признак системы передачи названий с одной системы письменности на другую, обеспечивающий идентичное восстановление исходной формы.
	可逆性	甲种文字里的项目折合为乙种文字，由乙种文字重新折合为甲种文字时，可以得到完全相同的甲种文字的原项目。这种折合关系的可以还原的特点叫做可逆性。
	معكوسة/قابلية التعاكس	ميزة تحويل تمكن من تحويل نص من لغة الى اخرى والعكس

131 romanization

1. The process of recording in Roman script either the phonological elements of a language or the graphic symbols of a non-Roman writing system.
2. An item of a language that has undergone this process.

romanisation

Translittération particulière aboutissant à une représentation graphique utilisant l'écriture latine. (Voir: tableau de romanisation.)

romanización

1. Acción y efecto de transcribir en escritura romana los elementos fonológicos de un idioma, o de transliterar los signos gráficos de un sistema de escritura no romana.
2. Secuencia gráfica en caracteres romanos resultante de este proceso.

латинизация

Запись буквами латинского алфавита фонологических элементов какого-либо языка или графических символов нелатинской письменности.

Службой русских письменных переводов предлагается также второе определение: 2. Построение алфавита на основе латиницы.\*

罗马字化

用罗马字母记录语言的语音成份或转写非罗马字母的文字。

رومنة

نقل الحروف باستعمال الحروف اللاتينية

132 romanization key

See: key, romanization.

- 133 script A set of graphic symbols that may be variously employed in representation of the phonological and/or morphological elements of a language or languages.
- écriture Ensemble de symboles graphiques employé pour représenter les éléments phonologiques ou morphologiques d'une ou de plusieurs langues.
- escritura Sistema de signos gráficos que puede ser empleado variadamente en la representación de los elementos fonológicos y/o morfológicos de un idioma, o de varios idiomas. (Vide: sistema de escritura).
- письменность Совокупность графических символов, различным образом используемых для изображения фонологических и/или морфологических элементов языка или языков.
- 文字 记录语言的书写符号, 就其整体而言, 如汉字、罗马字母。
- كتابة/خط مجموعة الرموز الخطية المستعملة للإدلال على العناصر الصوتية للغة أو عدة لغات
- 134 script, receiver A script in terms of which a geographical name may be converted from its source script. (See: script, source.)
- écriture d'arrivée \* Ensemble de symboles graphiques, utilisé lors de la transcription d'un nom géographique représenté dans un autre système d'écriture, dite écriture de départ. \*
- escritura de recibo \*
- —
- 受方文字 (受文) 甲种文字的地名为乙种文字所采用, 或折合为乙种文字, 甲种文字叫做原文, 乙种文字叫做受方文字 (受文)。
- —



- 135 script, source A script in terms of which a geographical name is produced, and on the basis of which it may be converted for use in another script, called a receiver script. (See: script, receiver.)
- écriture de départ \* Ensemble de symboles graphiques, utilisé pour représenter un nom géographique, à partir duquel on effectue une opération de transcription vers un autre système d'écriture, dite écriture d'arrivée. \*
- escritura fuente \* — —
- 原文 甲种文字的地名为乙种文字所采用, 或折合为乙种文字, 甲种文字叫做原文, 乙种文字叫做受方文字(受文)。
- مصدر الرمز الخطي — —
- 136 sequence, alphabetical 1. The order in which the letters or characters of an alphabet are customarily cited.  
2. A body of items listed in such order.
- ordre alphabétique Suite régulière des symboles graphiques d'un alphabet, telle que l'a fixée l'usage.
- orden alfabético Orden en que se citan habitualmente las letras o caracteres de un alfabeto. \*
- порядок, алфавитный Последовательность, в которой обычно приводятся буквы или знаки алфавита.
- 字母顺序 字母表里字母或书写符号的顺序。
- تتابع الأجدية تتابع مرتب للرموز الخطية

- 137 sound An oral symbol that, in a given linguistic context, conveys a specific item of information.
- son Symbole oral qui, dans un contexte linguistique donné, contient et exprime un élément particulier d'information.
- sonido Signo oral que, en un contexto lingüística dado, comunica un elemento específico de información.
- звук Устный символ, который в данном языковом контексте передает определенный элемент информации.  
Службой русских письменных переводов предлагается следующий вариант определения: Членораздельный элемент произносимой речи, который в определенном контексте несет в себе конкретную единицу информации.\*
- 语音 语言的声音, 就是人说话的声音。
- صوت رمز شفوی بدل علی معلومة معینة فی سباق معین
- 138 source language See: language, source.
- 139 source script See: script, source.
- 140 specific element See: element, specific.

- 141 speech An oral manifestation of language.  
parole Manifestation orale de la langue.  
habla Manifestación oral de la lengua o idioma.  
речь Устное проявление языка.  
Службой русских письменных переводов предлагается уточнение термина: устная речь.\*  
口语 口头交际使用的语言, 就是说的话。  
كلام تظاهرة شفوية للغة
- 142 speech community See: community, speech.
- 143 spelling See: form, graphic.

144 standardization, geographical name	The prescription or the recommendation of a particular graphic form or forms for application to a given feature, as well as the conditions of employment of that form or forms.
normalisation des noms géographiques	Prescription ou recommandation d'une forme graphique particulière, ou d'un nombre limité de formes graphiques, pour désigner un objet géographique donné, ainsi que des conditions d'emploi de cette forme, ou de ces formes graphiques.
normalización de un nombre geográfico	Recomendación o designación, por la autoridad competente, de una forma gráfica específica, o de formas gráficas específicas, para un topónimo determinado.
стандартизация геогра- фических названий	Установление определенной графической формы или форм названия конкретного объекта для использования в определенных условиях (синоним: нормализация-2).  Службой русских письменных переводов предлагается следующий вариант определения: Установление или рекомендация конкретной формы или форм написания названия данного объекта, а также условий применения этой формы или форм.*
地名标准化	规定地物名称的写法及其使用条件。
تنسيق الأعلام الجغرافية	نظام شكل معين للتعريف بوحدة جغرافية معينة ولكنيسة استعماله

145 standardization,  
international  
geographical name

That activity aiming at a maximum of uniformity in the writing of every geographical name on earth and of topographical names on other bodies of the solar system by means of national standardization and/or international agreement, including the achievement of equivalences between different writing systems.

normalisation  
internationale des  
noms géographiques

Normalisation des noms géographiques par les autorités toponymiques de plusieurs nations agissant d'une manière concertée.

normalización  
internacional de  
nombres geográficos

Regulación internacional de la escritura de los nombres geográficos y de los nombres topográficos de otros cuerpos del sistema solar, mediante normalización nacional y/o acuerdos internacionales incluso con establecimiento de equivalencias con otros sistemas de escritura.

стандартизация географических названий,  
международная

Деятельность, направленная на достижение максимального единообразия в написании географических названий Земли и других планет Солнечной системы на основе национальной стандартизации и/или международных соглашений, включая разработку соответствий между различными системами письменности.

地名国际标准化

通过国家标准化与/或国际协议, 以求达到地球上每个地名和太阳系其他星体上每个地形名称在写法上最大程度的统一, 包括不同文字系统之间的对应。

التنميط الدولي  
للأعلام الجغرافية

عملية تنميط للأعلام الجغرافية في إطار منسق وذلك من طرف هيئات وطنية لها حق التقرير في الأعلام الجغرافية

146 standardized name

See: name, standardized.

147 standard language

See: language, standard.

- 148 syllabary A specific set of graphic symbols, each symbol typically (but not necessarily) representing a particular syllable, that may be employed in representation of the phonological elements of a language.
- syllabaire Ensemble déterminé de symboles graphiques employé pour représenter les éléments phonologiques d'une langue, chaque symbole étant en principe associé à une syllabe particulière.
- silabario Sistema específico de signos gráficos, cada uno de los cuales representa en principio una sílaba determinada.
- слоговая азбука Совокупность графических символов, каждый из которых, как правило (но не обязательно), представляет отдельный слог и используется для изображения фонологических элементов языка.
- 音节文字 一种拼音文字，它的字母表示整个音节。例如梵文和日本文的假名。
- أبجدية مقطعية مجموعة من رموز خطية مستعملة لبراز العناصر الصوتية لفظة معينة
- 149 symbol, graphic A written mark that, in a given context, conveys a specific item of information.
- symbole graphique Marque écrite qui dans un contexte linguistique donné, contient et exprime un élément particulier d'information. \*
- signo gráfico Signo escrito que, en un contexto lingüístico determinado, proporciona una información específica. \*
- знак, графический Письменный знак, передающий в данном языковом контексте определенный элемент информации.
- 书写符号 记录语言用的书写单位（就其个体而言），如个别的汉字与罗马字母。
- رمز خطي —

150 system, writing

A structure that employs in representation of the phonological and/or morphological elements of a language both

1. An alphabet, syllabary and/or logographic lexicon; and
2. A systematic manner of application of the alphabet, syllabary and/or logographic lexicon.

systeme d'écriture

Système conventionnel présidant à l'emploi de symboles graphiques déterminés, qui eux-mêmes représentent les éléments phonologiques ou morphologiques d'une langue donnée.

sistema de escritura

Sistema que, para representar los elementos fonológicos y/o morfológicos de uno o más idiomas, emplea:

1. Un alfabeto, silabario y/o léxico ideográfico, y
2. Un método sistemático para la aplicación del alfabeto, silabario y/o léxico ideográfico.

система письменности

Способ записи фонологических и/или морфологических элементов языка с помощью алфавита, слоговой азбуки или логографического лексикона.

文字系统

指文字的各种系统，如拼音文字（如罗马字）、音节文字（如梵文和日本文的假名）、词素文字（如汉字）。

نظام الكتابة

—

- 151 term, descriptive A written item that appears on a map, which does not constitute a toponym but which serves to describe a topographic characteristic in the area where it appears.
- terme descriptif Terme spécifique concourant à l'identification d'un objet géographique par l'indication d'une particularité visible de cet objet.
- término descriptivo Término que se emplea en la información cartográfica para describir una característica topográfica del lugar correspondiente.
- подпись, пояснительная Подпись на карте, которая не входит в географическое название, а служит для описания топографической характеристики картографируемого района.
- (图上)说明性注记 地图上地名以外表示地形特征的文字。
- مصطلح وصفي كلمة مختصة للتعريف بوحدة جغرافية باستعمال خاصية  
طوبوغرافية
- 152 term, designatory See: designation.



- 153 term, generic A term, included in a name, that indicates the type of the named entity and that has the same meaning in current local usage. (See: element, generic.)
- terme générique Terme faisant partie d'un nom géographique, indiquant le type d'objet désigné, et conservant dans l'usage local courant le sens qu'il a dans ce nom géographique.
- término genérico Término incluido en un nombre propio que indica el tipo de la entidad designada, y que tiene el mismo significado como sustantivo común.
- термин, географический Термин, входящий в название, указывающий тип именуемого объекта и имеющий то же значение в современном местном употреблении.
- Службой русских письменных переводов предлагается вариант термина: родовое наименование.\*
- 通名 地名中表示该地名所指事物类别的字眼，这类字眼用于各种地名时有相同的意义。如“潮河、白河、子牙河”的“河”，“甘肃省、安徽省”的“省”。
- مصطلح رئيسي كلمة موجودة ضمن العلم الجغرافي تشير الى نوعية الموضوع وتدل على نفس الشيء في الاستعمال العادي
- 154 tetragraph Four letters or characters, which are employed together in a particular order in representation of a single phonological and/or morphological element of a language.
- tétragraphe Ensemble de quatre lettres ou caractères employé pour représenter un élément phonologique ou morphologique unique d'une langue. \*
- tetrágrafo Cuatro letras o caracteres empleados conjuntamente en un orden particular para representar un elemento lingüístico fonológico o morfológico, o ambos. \*
- тетраграф Четыре буквы или знака, используемые вместе в определенной последовательности для представления одного фонологического и/или морфологического элемента языка.
- 四合字母 四个字母按一定的次序排列，用来表示语言中的一个语音成份。
- رباعية الأحرف مجموعة مكونة من أربعة أحرف مستعملة للإدلال على وحدة ضوئية

- 155 topographic entity      See: entity, topographic.
- 156 topographic feature      See: feature, topographic.
- 157 topography      The surface configuration of a planet or satellite, or of a portion thereof.
- topographie      1. Configuration de la surface d'une portion déterminée de la terre ou de toute autre planète.  
2. Technique ayant pour objet la représentation graphique de cette configuration.
- topografía      1. Configuración de la superficie de un planeta o un satélite, o de una porción de los mismos.  
2. Técnica relativa a la representación de dicha superficie.
- топография      Форма поверхности планеты или спутника.  
Службой русских письменных переводов предлагается следующий вариант определения:  
1. Раздел геодезии, изучающий поверхность планеты или спутника и способы ее измерения и изображения на карте или плане.  
2. Форма поверхности планеты, спутника, страны или местности.\*
- 地形      一个星体的表面形状或其一部分。
- شكل السطح / الطبغرافيا      — تشكيل مساحة من سطح الارض أو أى كوكب آخر  
— تقنية الهدف منها هو التمثيل البياني لهذا الشكل

- 158 toponym A name applied to a topographic feature.
- toponyme Nom propre servant à désigner une portion déterminée de la surface de la terre ou de toute autre planète. (Synonyme: nom de lieu.)
- topónimo Nombre propio con que se designa un accidente topográfico. Se lo conoce también como nombre geográfico.
- ТОПОНИМ Название топографического объекта (синоним: название объекта и название, географическое).
- 地名 地物的名称。
- اسم موقع طبغرافي او جغرافي علم مستعمل للادلال على مكان معين من سطح الارض أو أي كوكب اخر
- 159 toponymic index See: index, toponymic.
- 160 toponymy 1. The science which has as its subject the study of toponyms.  
2. A coherent body of toponyms.
- toponymie 1. Science ayant pour objet l'étude des toponymes ou noms de lieux.  
2. Ensemble de toponymes.
- toponimia 1. Conjunto de nombre propios que aparecen en un mapa.  
2. Estudio de los problemas concernientes al tratamiento de los topónimos o nombres propios en la cartografía.
1. ТОПОНИМИКА 1. Наука о географических названиях.  
2. ТОПОНИМИЯ 2. Совокупность топонимов.
- 地名学 研究地名的科学
- علم المواتعية علم دراسة الأسماء أو الاعلام الجغرافية

- 161 transcription
1. The process of recording the phonological and/or morphological elements of a language in terms of a specific writing system.
  2. The result of this process.
- transcription
1. Opération consistant à noter les éléments phonologiques ou morphologiques d'une langue au moyen d'un système d'écriture particulier.
  2. Résultat de cette opération sur une portion de la langue donnée.
- transcripción
1. Acción y efecto de registrar los elementos fonéticos, fonológicos y/o morfológicos de un idioma, dialecto o habla, mediante un sistema específico de escritura.
  2. Secuencia gráfica resultante de este proceso.
- транскрипция
1. Запись фонологических и/или морфологических элементов языка с помощью специальной системы письменности.
  2. Результат такой записи.
- Службой русских письменных переводов предлагается следующая поправка к определению 1:
1. Запись фонологических и/или морфологических элементов языка средствами конкретной системы письменности.\*
- 标音
1. 用一种文字系统(或音标)来记录语言的语音成份。
  2. 这种记录的结果。
- النقل حسب الأصوات
- 1 - عملية نقل العناصر الصوتية للغة بواسطة رموز كتابة خاصة
  - 2 - نتيجة هذه العملية

162 transcription alphabet See: alphabet, transcription.

163 transcription key See: key, transcription.

164 translation	<ol style="list-style-type: none"><li>1. The process of rendering an expression of one language in terms of a corresponding expression of another language.</li><li>2. The result of this process.</li></ol>
traduction	Opération consistant à produire dans une langue, dite d'arrivée, l'équivalent naturel le plus proche d'un message exprimé dans une autre langue, dite de départ, en tenant compte à la fois de la signification du message et de son style.
traducción	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Acción de enunciar en un idioma el equivalente más cercano de un mensaje enunciado en otro idioma.</li><li>2. Enunciado que en un idioma equivale con mayor exactitud a un mensaje formulado en otro idioma.</li></ol>
перевод	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Передача выражения одного языка с помощью соответствующего выражения другого языка.</li><li>2. Результат такой передачи.</li></ol>
翻译	<ol style="list-style-type: none"><li>1. 把一种语言文字的词句用另一种语言文字表达出来。</li><li>2. 这种过程的结果。</li></ol>
الترجمة	عملية انشاء عبارة في لغة ما مماثلة لأخرى في لغة أخرى

- 165 transliteration
1. The process of recording the graphic symbols of one writing system in terms of corresponding graphic symbols of a second writing system.
  2. The result of this process.
- translittération
1. Opération consistant à faire correspondre aux symboles graphiques d'un système d'écriture donné, les symboles d'un autre système d'écriture.
  2. Résultat de cette opération.
- transliteración
1. Acción y efecto de representar los signos gráficos de un sistema de escritura mediante los signos gráficos correspondientes a otro sistema de escritura.
  2. Secuencia gráfica resultante de este proceso.
- транслитерация
1. Запись графических символов одной системы письменности соответствующими графическими символами другой системы письменности.
  2. Результат такой записи.
- 转写
1. 用一种文字系统的书写符号来表示其他文字系统的书写符号, 如用罗马字母表示俄文字母。
  2. 这种处理的结果。
- نقل الحروف
- 1 - عملية تشتمل على تقابل رموز خطية بين أنظمة كتابة مختلفة
  - 2 - نتيجة هذه العملية

166 transliteration alphabet See: alphabet, transliteration.

167 transliteration key See: key, transliteration.

- 168 **trigraph** Three letters or characters, which are employed together in a particular order in representation of a single phonological and/or morphological element of a language.
- trigramme** Ensemble de trois lettres ou caractères employé pour représenter un élément phonologique ou morphologique unique d'une langue.
- trígrafo** Grupo de tres letras o caracteres que se emplean, juntos y en orden fijo, para representar un solo elemento fonológico y/o morfológico de un idioma.
- триграф** Три буквы или знака, используемые вместе в определенной последовательности для представления одного фонологического и/или морфологического элемента языка.
- 三合字母** 三个字母按一定的次序排列，用来表示语言中的一个语音成份。
- ثلاثية الأحرف** مجموعة مكونة من ثلاثة أحرف مستعملة للإدلال على وحدة صوتية
- 169 **undersea feature** See: feature, undersea.
- 170 **variant character** See: character, variant.
- 171 **variant name** See: name, variant.
- 172 **vehicular language** See: language, vehicular.

173 vocabulary

1. A list of the words of a language. (Synonym: lexicon.)
2. A succinct dictionary giving the principal words of a language or citing a list of specialized terms. (See: glossary; lexicon.)
3. The repertory of words of a particular individual or document.

vocabulaire

1. Ensemble des mots d'une langue. (Synonyme: lexique.)
2. Dictionnaire succinct donnant les mots essentiels d'une langue ou groupant un ensemble de termes spécialisés. (Voir: glossaire; lexique.)
3. Ensemble des mots dont dispose un individu particulier pour tous ses besoins de communication.

vocabulario

1. Conjunto de las palabras de una lengua. (Sinónimo: léxico.)
2. Compilación de palabras pertenecientes a un campo particular de interés, ordinariamente con información respecto a las realidades que representan. (Sinónimos: diccionario; glosario; léxico.)
3. Compilación de palabras usadas en determinada obra o en determinado conjunto de obras. (Sinónimo: glosario.)
4. Conjunto de las palabras de que se vale un individuo particular para su comunicación con los demás. (Sinónimo: léxico.)

словарь

1. Перечень слов какого-либо языка (синоним: лексикон, №88).
2. Краткий справочник, содержащий основные слова языка или специальные термины (см. глоссарий и лексикон).
3. Словарный запас отдельного человека.

Службой русских письменных переводов предлагается поправка к определениям:

1. Совокупность слов данного языка, территориального, социального диалекта и т.д.
2. Книга, содержащая систематическое описание словаря (в 1 значении).\*

词汇

1. 集语言的词语表(与“词典”同义)。
2. 简明词典, 收集某语言的主要词语, 或列出某科专门术语(参看语汇, 词典)。
3. 某人或某文件的词语集。

مفردات لغة

- 1 - مجموعة من كلمات لغة
- 2 - منجد مبسط يحتوي على أهم كلمات لغة أو كلمات مخصصة
- 3 - مجموعة الكلمات المعروفة من طرف انسان يستعملها لمخابراته



174 vowel point

See: point, vowel.

175 writing system

See: system, writing.

INDEX FRANCAIS

accident géographique	43
accident géographique sous-marin	48
accident topographique	47
accident topographique extraterrestre	42
allographe	2
allomorphe	3
allonyme	4
allophone	5
alphabet	6
alphabet de transcription	7
alphabet de translittération	8
article	11
autorité toponymique	12
autre appellation	102
caractère	13
caractère abrégé	14
caractère modifié	15
communauté linguistique	18
communauté linguistique	19
contexte	20
conversion	23
créole	24
désignation	27
détail topographique artificiel	41
détail topographique naturel	45
dialecte	30
dictionnaire	88
dictionnaire géographique	31
diglossie	32
digraphe	33
diphthongue	34
écriture	133
écriture d'arrivée	134
écriture de départ	135
élément générique	35
élément hydrographique	44
élément spécifique	36
exonyme	39
glossaire	62
graphème	63
graphie	50
graphie	143
hydronyme	67
idéogramme	68
index de noms de lieux	69
index toponymique	54

langue	76
langue cible	82
langue commune	84
langue courante	77
langue d'arrivée	82
langue de départ	83
langue littéraire	78
langue maternelle	99a
langue nationale	78a
langue non-officielle	79
langue officielle	80
langue officielle	80a
langue principale	81
langue source	83
langue véhiculaire	85a
langue véhiculaire	85
lettre	86
lexique idéographique	89
lexique logographique	90
logogramme	93
marqueur phonique	97
morphème	99
nom de lieu	107
nom de lieu habité	108
nom géographique	105
nom lunaire	106
nom normalisé	109
nom propre	101
nom traditionnel	103
nomenclature toponymique	53
non officiel	112
normalisation	114
normalisation des noms géographiques	144
normalisation internationale des noms géographiques	145
objet géographique	37
objet topographique	38
officiel	115
onomastique	117
ordre alphabétique	136
oronyme	118
orthographe multilingue	87
orthographe	119
parole	141
particule	120
phonème	121
pidgin	123
point-voyelle	126
présentation générale	52
présentation typographique	51
réversibilité	130
romanisation	131

signe diacritique	96
son	137
syllabaire	148
symbole graphique	149
système d'écriture	150
tableau de romanisation	73
tableau de transcription	74
tableau de translittération	75
terme descriptif	151
terme générique	153
tétragraphe	154
topographie	157
toponyme	158
toponymie	160
traduction	164
transcription	161
translittération	165
trigramme	168
usuel	21
variante	110
variante d'un caractère	16
vocabulaire	173

INDICE ESPAÑOL

accidente físico	46
accidente geográfico	43
accidente geográfico artificial	41
accidente hidrográfico	44
accidente natural	45
accidente submarino	48
accidente topográfico	47
accidente topográfico extraterrestre	42
alfabeto	6
alfabeto de transcripción	7
alfabeto de transliteración	8
alófono	5
alógrafo	2
alomorfo	3
alónimo	4
artículo	11
autoridad de nombres geográficos	12
ambur criollo	24
carácter	13
carácter abreviado	14
carácter optativo	16
carácter modificado	15
clave de romanización	73
clave de transcripción	74
clave de transliteración	75
comunidad de hablantes, o de habla	19
comunidad lingüística	18
contexto	20
convencional	21
conversión	23
designación	27
dialecto	30
diccionario geográfico	31
diglosia	32
dígrafo	33
diptongo	34
elemento específico	36
elemento genérico	35
entidad geográfica	37
entidad topográfica	38
escritura	133
escritura de recibo	134
escritura fuente	135
estandarización	114
exónimo	39
fonema	121
formato	52

glosario	62
grafema	63
grafía	50
grafía	143
habla	141
hidrónimo	67
ideograma	68
idioma	76
idioma al que se traduce	82
idioma fuente	83
índice de nombres geográficos	69
índice de topónimos	54
índice toponímico	70
inoficial	112
lengua	76
lengua coloquial	77
lengua común	84
lengua criolla	24
lengua de origen	83
lengua franca	123
lengua literaria	78
lengua materna	99a
lengua nacional	78a
lengua no oficial dentro de un estado o región	79
lengua normal	84
lengua oficial	80
lengua oficial	80a
lengua original	83
lengua principal	81
lengua receptora	82
lengua terminal	82
lengua término	82
lengua vehicular	85
lenguaje literario	78
letra	86
léxico	88
léxico ideográfico	89
léxico logográfico	90
listado de topónimos	54
logograma	93
moción	126
morfema	99
nombre alternativo	102
nombre propio	101
nombre propio convencional	103
nombre propio de lugar	107
nombre propio de lugar habitado	108
nombre propio geográfico	105
nombre propio lunar	106
nombre propio normalizado	109

nombre propio optativo	110
nomenclátor toponímico	53
normalización	114
normalización de un nombre geográfico	144
normalización internacional de nombres geográficos	145
oficial	115
onomástica	117
orden alfabético	136
orónimo	118
ortografía	119
partícula	120
presentación tipográfica	51
reversibilidad	130
romanización	131
rotulación multilingüe	87
signo auxiliar	97
signo diacrítico	96
signo gráfico	149
silabario	148
sistema de escritura	150
sonido	137
término descriptivo	151
término designativo	152
término genérico	153
tetrágrafo	154
topografía	157
toponimia	160
topónimo	158
traducción	164
transcripción	161
transliteración	165
trígrafo	168
usual	21
vocabulario	173

УКАЗАТЕЛЬ

аллограф	2
алломорф	3
аллоним	4
аллофон	5
алфавит	6
алфавит, транслитерационный	8
алфавит, фонетический	7
алфавитный порядок	9, 136
альтернат названия	10, 102
апеллятивный элемент	35, 55
артикуль	11
буква	86
вариант знака	16, 170
вариант названия	110, 171
ведомство по географическим названиям	12, 111
внеземной объект	40, 42
газетир	53
географический объект	43, 58, 59
географический словарь	31, 57
географический термин	56, 153
географическое название	60, 105, 124
гидрографический объект	44, 66
гидроним	67
глоссарий	62
графема	63
графическая форма	50, 64
графический знак	65, 149
диакритический знак	29, 96
диалект	30
диглоссия	32
диграф	33
дифтонг	34
дополнительный графический знак	97
звук	137
знак	13
знак гласного	126, 174
знак, графический	149
знак, диакритический	96
знак, модифицированный	15
знак, сокращенный	14
знака, вариант	16
идеограмма	68



ключ к передаче на латиницу	73,132
ключ к транскрипции	74,163
ключ к транслитерации	75,167
контекст	20
культурный объект	25,41
латинизация	131
лексикон	88
лексикон, идеографический	89
лексикон, логографический	90
литературный язык	78,92
логограмма	93
логографический лексикон	90,94
модифицированный знак	15,98
морфема	99
название	101
название, географическое	105,107
название объекта	49,104,158
название, стандартизованное	109
название, традиционное	103
названия, альтернат	102
названия, вариант	110
написание	143
неофициальный	112
неофициальный язык	79,113
номинативный элемент	36,140
нормализация	114
обозначение рода объекта	27,28,152
обратимость	130
объект, внеземной	42
объект, географический	37,43
объект, гидрографический	44
объект, культурный	41
объект, подводный	48
объект, природный	45
объект, топографический	38,47
объект, физико-географический	45,46
ойконим	108
ономастика	117
ороним	118
орфография	119
основной язык	81,127
официальный	115
официальный язык	80,116
перевод	164
передача	23
пиджин	123

письменность	133
подводный объект	48, 169
подпись, пояснительная	151
порядок, алфавитный	136
пояснительная запись	26, 151
разговорный язык	17, 77
речевое сообщество	19, 142
речь	141
селеноним	95, 106
система письменности	150, 175
словарь	173
словарь, географический	31
слоговая азбука	148
сокращенный знак	1, 14
сообщество, речевое	19
сообщество, языковое	18
стандартизация географических названий	61, 144
стандартизация географических названий, международная	72, 145
стандартизованное название	109, 146
стандартный язык	84, 147
термин, географический	153
тетраграф	154
топографический объект	47, 155, 156
топография	157
топоним	158
топонимика	160
топонимический указатель	70, 159
топонимия	160
традиционное название	22, 103
традиционный	21
транскрипция	161
транслитерационный алфавит	8, 166
транслитерация	165
триграф	168
указатель географических названий	54, 69, 71, 125
указатель топонимический	54, 70
физико-географический объект	46, 122
фонема	121
фонетический алфавит	7, 162
форма, графическая	50
формат	52
частица	120
экзоним	39
элемент, апеллятивный	35
элемент, номинативный	36

язык	76
язык, государственный	80a
язык-источник	83, 138
язык, креольский	24
язык, литературный	78
язык, национальный	78a
язык, неофициальный	79
язык, основной	81
язык, официальный	80
язык-посредник	85, 85a, 172
язык-приемник	82, 129
язык, разговорный	77
язык, родной	99a
язык, стандартный	84
языковое сообщество	18, 91

中文索引

— 按汉语拼音字母次序排列 —

	编 号
[ A ]—	
[ B ]	
( bian )	
变音符号	96
( biao )	
标记	97
标音	161
标音法	74
标音字母表	7
标准名	109
标准语	84
表意字	68
( bie )	
别名	4
[ C ]	
( ci )	
词典	88
词汇	173
词素变体	3

[ D ]

( di )

地理词典	31
地名	105, 107, 158
地名标准化	144
地名国际标准化	145
地名录	53
地名索引	54, 69, 70
地名学	160
地物	37, 43
地形	157
地形要素	38, 47

( ding )

定名者	12
-----	----

( duo )

多语种注记	87
-------	----

[ E ]

( e r )

二合元音	34
二合字母	33

[ F ]

( fan )

翻译	164
----	-----

( fang )

方言	30
----	----

( fei )		
	非标准名	110
	非官方的	112
	非官方语言	79
[ G ]		
( guan )		
	冠词	11
	官方的	115
	官方的语言	80A, 80
	惯用的	21
	惯用名称	103
( guo )		
	国语	78(A)
[ H ]		
( hai )		
	海底地物	48
( hun )		
	混合语	24
	混杂语	123
( huo )		
	或体, 或体字	16
[ I ] -		
[ J ]		
( jian )		
	简体, 简体字	14

( jiao )		
交际语		85A, 85
( ju )		
居民点名称		108
[ K ]		
( ke )		
可逆性		130
( kou )		
口语		141
口语区		19
[ L ]		
( luo )		
罗马字化		131
罗马字化拼音法		73
[ M ]		
( ming )		
名称		101
( mu )		
母语		99A
[ N ] —		

[ O ]—		
[ P ]		
(pin)		
拼法		143
[ Q ]—		
[ R ]		
(ren)		
人工地物		41
[ S ]		
(san)		
三合字母		168
(shan)		
山岳名称		118
(shang)		
上下文		20
(shou)		
受方文字(受文)		134
受方语言(受语)		82
(shu)		
书写单位		63
书写单位的变体		2



书写符号	149
书写格式	52
书写形式	50
术语	27
(shui)	
水文名称	67
水系特征	44
(shuo)	
(图上)说明性注记	151
(si)	
四合字母	154
(su)	
俗语	77
[ T ]	
(tong)	
通名	153
通名部分	35
[ U ]—	
[ V ]—	
[ W ]	
(wai)	
外来地名	39

(wen)

文白并用制	32
文语	78
文字	133
文字规范化	114
文字系统	150

[ X ]

(xing)

星体地物	42
------	----

(xu)

虚词	120
----	-----

[ Y ]

(yi)

异体, 异体字	15
---------	----

(yin)

音节文字	148
音位	121
音值	5
印刷格式	51

(you)

又名	102
----	-----

(yu)

语素字	93
-----	----

语汇	62
语素	99
语言, 语文	76
语言区	18
语音	137
(yuan)	
原文	135
原语	83
元音附点	126
(yue)	
月球上地名	106
(zheng)	
正字法	119
(zhu)	
主体语言	81
(zhuan)	
专名部分	36
专名学	117
转换	23
转写	165
转写法	75
转写字母表	8
(zi)	
字	13

字典	89, 90
字母	86
字母表	6
字母顺序	136
自然地物	45

الفهرس العربي

رقم الحطلح

٦	الابجدية
١٤٨	ابجدية مقطعية
٧	ابجدية النسخ
٨	ابجدية نقل الحروف
١١	أداة
٣٤	الادماج
١٠١	اسم / طم
١٠٣	اسم اصطلاحى
١٠٢	اسم بديل
١١٨	اسم جبالى
٤	الاسم المرادف
١١٠	اسم مفاير
١٠٧	اسم مكان - اسم موقع
١٠٨	اسم مكان معمر
١٠٩	اسم منمط
١٠٧	اسم موقع / اسم مكان
١٥٨	اسم موقع طبغرانى أو جفرانى
٢١	اصطلاحى / اعتيادى
٢١	عتيادى / اصطلاحى
١١٧	اعلامى
١١٩	املاء / كتابة
٣٢	تأصل اللغة الخاصة
١٣٦	تتابع الابدية

رقم المصطلح

٢٣	تحويل
١٦٤	الترجمة
٢٧	تعيين
٥٢	تقديم تام/ شكل تام
١٤٣	تمجئة
١١٤	تنميط
١٤٤	تنميط الاعلام الجغرافية
١٤٥	التنميط الدولي للاعلام الجغرافية
١٦٨	ثلاثية الأحرف
٣٣	ثنائي التمجئة
٧٣	جدول رموز الرومنة
٧٤	جدول رموز النسخ
٧٥	جدول رموز نقل الحروف
١٢٠	جزئية لغوية
٤٨	حادث جغرافي تحت الماء
٤٧	حادث طبغرافي
٨٦	حرف
١٣	حرف/رمز
٢	حرف الكتابة
١٢٦	حركة أو شكل
١٣٣	خط/كتابة
١٥٤	رياضية الاحرف
١١٥	رسمي

رقم المصطلح

١٢٣	رطبانية
٣٧	رقعة جغرافية/ وجود جغرافي
١٣	رمز/ حرف
١٦	رمز بشكل مختلف
١٤٩	رمز خطي
٦٣	رمز صوتي
٩٣	رمز لفظي
٦٨	رمز لفظية
١٤	رمز مختصر
١٥	رمز معدل
١٣١	رومنة
١٢	سلطة الواقعية
٢٠	سياق/ قرينة
١٢٦	شكل/ حركة
٥٠	شكل خطي
١٥٧	شكل السطح/ الطبغرافيا
٥١	شكل طباعي
٥٢	شكل عام/ تقديم عام
١٣٧	صوت
١٨	طائفة موحدة اللغة
١٥٧	الطبغرافيا/ شكل السطح
١٩	طائفة موحدة اللهجة
٩٧	علامة
٩٦	علامة صحوية مميزة

رقم المصطلح

١٠١	علم / اسم
٣٩	علم أو اسم دخيل
١٠٥	علم جغرافي
١٠٦	علم قمري
١٦٠	علم الواقعية
٦٧	علم موقع مائي
٣٨	عنصر طبغرافي
٤١	عنصر طبغرافي اصطفاى
٤٢	عنصر طبغرافي خارج من الأرض
٤٥	عنصر طبغرافي طبيعى
٣٥	عنصر عام
٣٦	عنصر نوعى
٤٤	عنصر هيدرغرافي أو مائى
١١٢	غير رسمى
٧٠	فهرس أسماء المواقع
٥٤	فهرس الاعلام الجغرافية
٦٩	فهرس أعلام المواقع
٥٣	قائمة الاعلام الجغرافية
١٣٠	قابلية التعاكس/ معكوسية
٨٨	قاموس/ معجم
٣١	قاموس جغرافى
٢٠	قرينة/ سياق
١١٩	كتابة/ املاء
١٣٣	كتابة/ خط



رقم المصطلح

٨٧

كتابة بلغات متعددة

١٤١

كلام

٧٦

لغة

٩٩

اللغة الأصلية/اللغة الأم

٩٩

اللغة الأم/اللغة الأصلية

٨٠

لغة حكومية

٨١

لغة رئيسية

٨٠

لغة رسمية

٧٧

لغة طامية

٧٩

لغة غير رسمية

٧٨

لغة فصحي

٨٥

لغة قادرة على النقل

٧٨

لغة قومية/لغة وطنية

٨٤

لغة قياسية

٢٤

لغة مزيج

٨٢

لغة مستقلة

٨٣

لغة مصدرية

٨٥

لغة ناظية

٧٨

لغة وطنية/لغة قومية

٣٠

لهجة

٥

المتعين الصوتي

٦٢

سرد / معجم

١٥٣

مصطلح رئيسي

١٣٥

مصدر الرمز الخطي

رقم المصطلح

١٥١	مصطلح وصفى
٦٢	معجم / مسرد
٨٨	معجم / قاموس
٨٩	معجم أو قاموس رمزى
٩٠	معجم رمزى
١٣٠	معكوسة / قابلية التعاكس
١٧٣	مفردات لغسة
١٦٥	نقل الحروف
١٦١	النقل حسب الأصوات
١٥٠	نظام الكتابة
٤٣	هيئة أو حادث جغرافى
٣٧	وجود جغرافى / رقعة جغرافية
١٢١	وحدة صوتية
٩٩	وحدة لغوية
٣	وحدة لغوية